



L'Aiòli n° 217 – 7 de janvié 1897

Mikado

Interpelacioun

O tu que laves e qu'eissugues
 Au dous Mikadò toun péu de Sansoun,
 Tóuti demandon, Clouvis Hugues,
 Quouro ié fas uno cansoun!

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
 Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Dins li carriero dóu Clapas

Davans l'oundado de leidour que sèmpre mai aplano tout, fau saluda lis isclo que s'ausson dins lou blu pèr testimòni dóu passat e de la joio que n'en rèsto.

Uno d'aquélis isclo es aquest pichot libre: *Dins las cairrièros dau Clapas*, pèr lou pintre E. Marsal, un majourau dóu Felibrige, em' un avans-prepaus de P. Chassary, e 50 image que, dins 500 an d'eici, n'aprendran mai sus Mount-pelié que tóuti li papié dis archiéu de la vilo.

Mount-pelié, de-segur, es uno de nòsti vilo ounte barbèlo mai qu'en-liò lou patrioutisme loucau. Mai se volon regala si felen, li Mount-pelieren, se volon ié sauva lou sabourun dóu fru, se volon que d'un cop d'iue tout enfant dóu Clapas retrove sa carriero, es de crèire que lou libre de l'artiste, patrioto que s'apello Edouard Marsal, vai èstre enleva lèu pèr tóuti li bon Clapassié.

Voulès-ti quaucarèn de mai vivènt e franc que la cansoun de *Las erbetas*?

*Una filheta antan cridava,
Paniè sus l'anca à chasque pas,
Quand fresca lou matin landava
Dins las carrièiras dau Clapas;
Aviè l'iol viéu, la gauta bruna,
Lou péu negre coume un jaiet;
Pecaire, fasiè pas fourtuna
Embé soun cant linde e gaiet*

*D'ensaladeta fina!
N'en balle un terreiròu
Pèr un sòu...
Venès, vesin, vesina!
Pèr la soupa emb' un iòu
Quau n'en vòu?*

Se trouvas pas acò poulit, reviscoulet, pres sus naturo, e cènt fes mai interessant que la literaturo treblo vuei engendrado pèr Paris, es veritablamen que siéu calu e bau.

Pièi, ço que gasto rèn, es aquelo chatouno, emé soun canestèu sus l'anco, que Marsal a retracho à dre de la cansoun e que fai sounja, ma fisto, au célèbre couplet di Coumpagnoun dóu tour de Franço:

*Carcassonne et Narbonne
Sont deux villes fort bonnes
Pour aller à Béziers;*

*Pézenas est gentille,
Mais les plus jolies filles
Se voient à Montpellier.*

E, siegue en proso, siegue en vers, en proso subre tout, lou libre es tout d'aquelo meno, l'a que de n'en pourgi quàuqui titre, à l'asard: *Lou lach de sauma, Las aurilhetas, La Maia, Las flausounas, Lou cridaire de vi, Las cagarauletas, Lou cardaire, L'aubouissaire, L'escoubilhaire*, etc., uno farandoulo ilustrado. E tout acò pèr 3 franc (à Mount-pelié, vers Firmin e Montane).

Gui de Mount-Pavoun.



L'Aiòli n° 218 – 17 de janvié 1897

Mikado

Brulavon li sourciero

Que, vouncho emé d'enguènt, anavon à Pichaure,
Encambant uno escoubo en guiso de bidet:
Au saboun Mikadò se s'èron vouncho, ah! paure,
Au liò de li brula, i'aurien beisa... li det.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Pichoto courrespoundènci

À-n-Aguste Marin, à Paris.

— Escouto un pau, que, Gemenen! (car es bèn tu, se noun m'embule, que signes au Journal de l'escais-noum de Gèmo), digo-ié vitamen à M. Xau toun baile que, quand reproudurra quauco letro d'Areno pescado dins l'Aiòli coume a fa l'autre

jour, vogue bèn dire ounte l'a presso. Boute, nous fai pas peno de vous leissa tasta l'aïet, car, lou sabes, sian d'ami e sian pas de gousto-soulet. Mai enfin pourrias bèn, quand saussas vosto lescò dins noste journalet, dire: — Tubo l'Aiòli! Cadun lou siéu, parai? E cadun pèr sa pèu.

Autre antifòni. Toun journau douno aquesto varianto de l'epitafi prouvençau que P. Arenò s'èro fa:

*M'envau l'amo ravidò
D'avé pantaia ma vido.*

Nautre, se vos lou saupre, mantenèn nosto versioun

Gaio ai pantaia ma vido

que dins soun brèu retrais bèn miés la malancounié dóu pouèto, s'enganant dins lou pantaï. M'envau l'amo ravidò, acò 's pas dóu fin Arenò.

Mèste Franc.



L'Aiòli n° 219 – 27 de javié 1897

Mikado

Efèt de nèu

Dins lou mes de janvié,
Souto soun blanc nevié,
La naturo agrouvado
Au saboun Mikadò sèmblo que s'es lavado.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Mikado

Tóuti lou volon

Dequé dis lou matin la dono un pau friqueto?
Dequé dis lou matin la chato belugueto?
Dequé dis lou matin la cousino Gangueto?
— Saboun dóu Mikadò, fai-me li man blanqueto.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Ab hic et ab hoc

*Plòu, plòu à siho
Sus lou port de Marsiho
Se Marsiho lou sabié,
Tout lou mounde courreirié
A la forço de courre,
S'esclaparié lou mourre.*

(Cant enfantin.)

Tóuti sabon au-jour-d'uei que la lengo prouvençalo, aquelo di Troubadou, fai partido de l'aut ensignamen letru, à l'Escolo di Charto de Paris, i faculta de-z-Ais, de Mount-pelié, de Toulouso, e dins forço Universita d'Alemagno, d'Itàli, de Suedo e d'Americo.

A-z-Ais, M. Constans, carga dóu cours de prouvençau, noun soulamen esplico la literaturo anciano, mai dins soun cours rènd comte, quand l'óucasioun lou vòu, dis obro remarcablo que podon espeli dins lou prouvençau mouderne. E pèr avé sa part d'aquel ensignamen, la vilo de Marsiho avié, i'a quàuquis an, acourda 600 fr. au proufessour óuficiau pèr que venguèsse faire lou meme cours i Marsihés.

Acò di, veici tout bèu ço que vèn de se passa au Counsèu Municipau de la vilo de Marsiho. Leissaren la paraulo au *Petit Provençal* du 23 janvié.

Felibrige Municipal

On passe au chapitre des Beaux-Arts. Le premier crédit inscrit: 600 francs affectés à un cours de langue provençale professé à la Faculté des Sciences provoque une discussion assez plaisante et assez originale entre fervents et détracteurs de notre langue locale.

M. Bertas, adjoint aux Beaux-Arts, demande la suppression du crédit, à la condition que ce cours sera remplacé par un cours communal de langue marseillaise.

M. Dechavanne s'étonne que le Conseil, qui a inscrit d'autre part dans le budget un crédit pour la diffusion de la langue française dans les colonies, inscrive un crédit de 600 francs pour un cours de patois provençal.

Ce mot de patois fait sauter M. Bertas, qui prend vivement la défense de la langue provençale la plus jolie des langues françaises.

M. Raoulx assure également que la langue provençale est la plus belle langue du monde!

Mais elle a moins d'attrait pour M. Michel, qui déclare tout bonnement que, au moment où toutes les régions, toutes les communes font des efforts pour démolir leurs dialectes spéciaux et ne laisser subsister que la langue française seule, il ne lui paraît pas opportun de travailler au progrès du dialecte provençal, qui n'est fait que pour tronquer l'esprit français.

M. Bertas reprend alors son plaidoyer. Il dit que pour lui il ne serait pas inutile, pour les progrès même de la langue française, d'introduire dans les écoles l'enseignement du provençal, que l'on a appelé le latin des pauvres.

M. Michel se plaint alors que le provençal donne *l'assent*. L'assent est défendu par MM. Raoulx et Salvan, qui ne le trouvent nullement désagréable et qui demandent le maintien du crédit.

M. Bertas explique alors que, s'il prie le Conseil de supprimer le crédit, c'est que la langue enseignée à la Faculté des Sciences est une langue sans sexe n'ayant rien de commun avec langue marseillaise, la langue de Gelu et de Cheilan.

Mais le crédit sera rétabli pour l'enseignement de cette dernière langue dans les écoles communales.

La suppression du crédit de 600 fr., mise aux voix, est adoptée, malgré une nouvelle protestation de M. Salvan.

Rèn à-n-ajusta, parai, à-n-aquéu comte-rendu. Lou prat parlo, coume dison li segaire en vesènt l'erbo. Soulamen, trouvas pas qu'aquéu chaplachòu rimo gaire emé lou crid, lou famous crid di counquistaire marsihés: Universita prouvençalo! prouvençalo, perqué? dóu moumen que Marsiho vòu resta terro ajacènto.

Mèste Franc.

L'Aiòli n° 221 – 17 de febríe 1897

Mikado

Dison que fai bèu vèire

Lis Espagnolo à soun balcoun,
Li Parisenco à soun saloun,
Li Marsiheso pèr carriero,
Lou Mikadò dins l'eigadiero.

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.
Se vènd dins touti li bons oustau.



L'Aiòli n° 222 – 27 de febríe 1897

Mikado

Lou mot de Vespasian

— L'argènt a ges d'oudour, pretendié Vespasian.
Acò, l'aurié pas di, s'à l'epoco ounte sian
Avié chaspa li sòu que toumbon à ta vèndo,
O saboun Mikadò, richissimo prevèndo!

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.
Se vènd dins touti li bons oustau.



Inne gregau

Dins lou matin la mar se fai vióuleto,
Dins lou clarun tout se rejouvenis:
Au Partenon amount la dindouleto,
Sian au bèu tèms! vai rebasti soun nis.
Minervo santo, abrivo ta civèco
Sus lou ratun que manjo lis escot!
Se fau mouri pèr la patriò grèco,
Rampau de Diéu! se mor jamai qu'un cop.

Sèmpe que mai l'oundo se fai daurado,
Sian au bèu tèms! Mai au cresten di baus,
De Proumetiéu estrassant la courado,
Negrejo alin un grand vóutour à paus.
Pèr cousseja l'aucelas que te bèco,
Enfant dis isclo, armejo toun barcot:
Se fau mouri pèr la patriò grèco.
Rampau de Diéu! se mor jamai qu'un cop.

Ausès crida l'antico Pitounisso:
Vitòri pèr li felen di mié-diéu!
Dóu mount Ida fin-qu'au ribas de Niço
Lis óulivié boumbisson renadiéu.
Fusiéu en man, zóu! escalen la brèco,
De Salamino esbrudissènt l'ecò:
Se fau mouri pèr la patriò grèco,
Rampau de Diéu! se mor jamai qu'un cop.

Alestissès vòsti raubeto blanco
Pèr espousa li nòvi de retour:
Anas coupa, nouvieto, à la calanco,
Lou verd lausié pèr vòsti redemtour!
Davans l'Europo agrouvassado e nèco,
Beguen jouvènt, la glòri à plen de got:
Se fau mouri pèr la patriò grèco,
Rampau de Diéu! se mor jamai qu'un cop.

Ço que s'es vist pòu mai se vèire, fraire
E, s'au trelus d'aquéli roucas rous
Divinamen l'ome a pouscu retraire
De tóuti si pantai lou mai courous,
L'amo crestiano aqui restarié mèco!

E gibarian sus noste rasigot?
Se fau mourì pèr la patriò grèco,
Rampau de Diéu! se mor jamai qu'un cop.

De Maratoun seguènt lou bèu courrèire,
Se cabussan, auren fa ço que fau!
E, mescladis au sang de noste rèire
Leounidas, noste sang triounfau
Enrouitara lou courau di pastèco
E lou rasin que pènjo au paligot:
Se fau mourì pèr la patriò grèco,
Rampau de Diéu! se mor jamai qu'un cop.

Mai tres milo an d'istòri nous fan lume.
Auto! vesèn déjà lou mounumen
Ounte avèn fe que lou Fènis replume,
Desenmasca de soun long patimen.
La Miejo-Luno, i sablas de la Mèco!
De noste azur, soulèu, coucho-m' acò...
Se fau mourì pèr la patriò grèco,
Rampau de Diéu! se mor jamai qu'un cop.

Maiano en Prouvènço.



L'Aiòli n° 223 –7 de mars 1897

Mikado

Carementreto

Femo, rodo emai carrello,
Senoun vouncho, renarello
Vaqui lou Mikadò predi pèr sabouna,
Quau? Lou femelan, enclin à rena.

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.

L'Aiòli n° 224 – 17 de mars 1897

Mikado

Flour d'amour

La flour de ti quinge an, o poulido Leleto,
Se lavo qu'emé d'aigo, e bouto, as bèn resoun:
Dóu Mikadò n'as pas besoun
Pèr senti bon: ta flour embaimo proun souleto.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins touti li bons oustau.



Au porto-voues de l'Escolo Moundino

Avian assaja, dins l'Aiòli, de faire coumprene en quàuqui jouine de l'Escolo Toulousano (quand disèn jouine, es pèr parla galantamen en de counfraire, mai faudrié pas trop espeluca soun batistèri), de faire coumprene en quàuqui jouine de la ribo de Garouno qu'avans éli en Garouno li majourau Pau Barbo, Ramoun de Toulouso-Lautrec, Carle de Carbonniero, Jan Castela, e autre, avien fa 'mé proun d'ounour flouteja la bandiero de l'Estello di VII rai.

Lou coulègo Louis Vergnes, un toulousen de Mount-pelié, nous respond dins *La Terre d'Oc* em' aquelo fierta que vai tant bèn i jouve:

— *Notre jeunesse a fait œuvre vivante. Nous avons de qui tenir. Nous sommes les disciples du grand félibre A. Fourès et de L. X. de Ricard.*

Ço que vòu dire que lis autre, pàuri Sant Jan, dins lou trescamp, *vox clamantis in deserto*, noun meriton un brèu de remembranço felibrenco. Countunien de cita la filipico dóu coulègo:

L'indestructible foi albigeoise de Fourès ne trouva jamais grâce devant l'orthodoxie des pontifes avignonnais, et ceux-ci, même à cette heure, où la glorification de ce grand mort est la pensée dominante de tous ceux qui, en terre d'Oc, sentent vibrer en eux une âme d'artiste, de poète ou de patriote, en publiant les noms de quelques hommes auxquels ils attribuent faussement

l'honneur du mouvement actuel en terre toulousaine, ne négligent-ils pas de citer le nom de A. Fourès et ne le relèguent-ils pas dans les et cætera?

Li pountife avignounen (pountife es pas mau trouva, s'acquéu mot fai alusioun à l'obro de sant Benezet, foundaire di fraire pountife que bastiguèron lou grand pont entre Prouvènço e Lengadò), li vièi pountife d'Avignoun poudrien proun respondre eici que, pèr counèisse e pèr presa L. X. de Ricard e Aguste Fourès, n'avien pas espera l'avenimen de si disciple, e lis ate dóu Counsistòri soun aqui pèr n'en faire fe. Mai li jouine, que M. Vergnes represènto à la Terro d'Oc, soun belèu escusable de se lou pas rapela, qu'èron encaro à la bourrasso e, moun Diéu! tetavon encaro, quand lou bon Comte de Toulouso (1882) à l'Acadèmi toulousano e en plen Capitòli, s'esplicavo coume eiçò:

— Rien au monde ne se produit en vain et ne se perd. Il n'y a pas de germe qui ne puisse grandir. La pensée du Félibrige repose sur une base plus solide que la poésie qui l'orne et qui la propage. Elle est née quand il a fallu dans les cœurs d'une manière presque inconsciente, comme toute œuvre destinée à vivre. Elle représente une puissance que rien, ni le temps ni les hommes, ne peut anéantir: l'autonomie.

Parlaren-ti dóu mounumen que la Mantenènço Aquitano, acampado à Muret (1884) aubouravo à la memòri dóu glourious rèi En Pèire, emé dóu discours magnifique M. de Toulouso ié faguè, davans lou pople en franc parlamen moundin? En que bon! Li jouvènt de l'Escolo Moundino èron encaro is estaqueto, e pèr éli acò noun comto, dóu moumen que i'èron pas.

Mai Fourès, lou brave Fourès, éu, se trovavo en Albi, quand se ié celebrè lou festenau de Santo Estello, que li vièi majourau i'avien ourganisa; e liuen de charniga e de poulitiqueja coume fan quàuquis-un de-longo, éu pousquè i'aplaudi, e i'aplaudiguè ferme, voulountous e urous, lou Capoulié ancian que coume eiçò pountificavo:

— Tout ome que defènd lou sòu de sa patriò, que lucho e mor pèr elo, merito longo-mai la remembranço dóu païs. Iéu crese dounc respondre au sentimen de tóuti, à-n-un noble sentimen de pieta naciounalo, en aubourant aquesto Coupo, au-dessus dis óupinioun, au-dessus di disputo e di tenèbro de l'istòri, en aubourant, vous dise, en vilo d'Albi, la Coupo felibrengo, à l'ounour e memòri d'aquéli coumbatènt qu'an escri l'epoupèio dóu Miejour emé soun sang e qu'an peri, superbe, en cridant: — Vivo Toulouso

Mèste Franc.



Mikado

Lou mot d'Alcibiado

— O vièi carcan, te perfumes encaro?
Diguè lou bèu gregau à-n-uno vièio caro...
Mai i'aurié di *mignoto*, s'èro esta
Lou Mikadò, d'aquéu tèms, enventa.

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.
Se vènd dins touti li bons oustau.



Lou noum de Menerbo

Lou vilage de Menerbo dins lou païs de Vau-Cluso, coume aquéu de Minerbo
dins lou païs d'Erau, tiro proubablamen soun noum de quauque tèmple antiquo,
dedica à Minervo. Mai lou pople de champ, éu, vai pas tant cava.

Un jour que ié demandave, à-n-un brave Menerben, d'ounte venié lou noum de
soun endré:

— Menerbo? me faguè, voulès saché de mounte vèn, soun noum?

Es clar, acò-d'aquí, coume d'aigo-boulido. Autre-tèms, pèr ausi dire, l'apelavon
Mananca. Mai Mananca, dins uno guerro terriblo que i'aguè, fuguè destrui e *mes*
en erbo, e mes 'n erbo ié restè...

Es d'aquí que vèn Menerbo!

Michèu Gai.



Mikado

Lou saboun dóu Sarrai

Sabès emé dequé se fardon, li Lucrèço
D'aquéu grand gus de Turc que chaupino la Grèço?
Emé lou Mikadò... Que noun lou fardon éu,
Sacre manjo-crestian, emé lou sang que béu!

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.
Se vènd dins touti li bons oustau.



Tourna-mai l'Inne Gregau

Èro entendu que l'Inne escri pèr l'autour de Mirèio en favour de la Causo Grèco, e mes en musico pèr G. Borel, devié se canta à-z-Ais au tiatre municipau e peréu à Marsiho dins lou grand anfítiatre de la Faculta di Sciènci. Mai au darrié moumen, pèr mesuro de pouliço o de tout ço que voudrés, lou cant de l'Inne Grè es esta interdi coume dangeirous d'entrambla lou meravious councert di bèlli gràndi puissanço!

Sian pas pèr nous facha d'acò, car es acò 'no provo de l'impourtanço atribuïdo, meme en aquesto basso epoco, à n-un simple jitat de pouësio prouvençalo. D'autant-mai que la defènso de canta l'Inne Gregau s'es facho en meme tèms que, subre li muraio de Marsiho e de Nimes, Sebastian Faure, libramen a pouscu escarni touti nòsti cresènço religiouso e naciounalo. Basto, la manifestacioun s'es facho quand meme à Marsiho, mai dins un endré priva. Lou 27 de mars, dins lou Ciéucle Artisti M. lou proufessour Derepas, dóutour en letro, davans un auditòri noumbrous e destingui ounte se remarcavo lou Conse Generau de Grèço e la coulounio elenico, a fa 'no counferènci sus Markos Botzaris e i'a fa clanti dintre l'eloge de l'Inne Gregau.

A-z-Ais, sus lou pountin dóu Tiatre francò-prouvençau, la manifestacioun es estado magnifico. Madamisello Savournin, uno veraio felibresso, elo a canta l'Inne en questioun emé touto la fogo de sa bello jouvènço, enterin qu'un bèu Cor ajudavo au refrin. Lou drapèu de la Grèço en man, elo-memo abihado en grèco, la jouino artisto vouldontàri enlevè lis aclamacioun, e F. Vidal, que

presidavo, se faguè coume eiço l'interprète de tóuti en adreissant subran à Na Mario Savournino aquest impromptu felibren:

Dins l'estrambord d'uno bello jouinesso,
En nouesto Ateno, au Tiatre Prouvençau,
Vuei resclanti pèr la voues felibrenco
De Mistral e Borel, l'Inne Gregau;
Richeis estrofo aqui dises sèns deco,
Proun luen, tambèn, n'en ausiren l'ecò:
Pèr la Patriò e pèr l'Art, fièro grèco,
Rampau de Diéu! t'embrassarian tres cop.

Ais, aquelo vihado, meritè bèn, fau lou declara, soun noum d'Ateno dóu Miejour.

E à Maiano, es-ti pas verai que, lou dimenche au sero, un Cor de quinge o vint jouvènt, acoumpagna dóu tambourin, venguèron canta, l'Inne à l'oustau dóu Pouèto?

Mai lou serventès mistralen avié, deja franqui la mar, e lou journau d'Ateno Hestia, lou 9 de mars, n'en publicavo en primo pajo e en gros caratèrè uno traducioun grèco:

O ELLHNKOS UMNOS TOU MISPLL.

Veici la letro qu'en meme tèms M. G. Drossinis, direitour de la Hestia, escrivié à l'autour de l'Inne:

Monsieur et cher maître,

Nous avons lu et admiré votre superbe hymne à la Grèce, et nous donnons dans notre journal d'aujourd'hui une traduction en vers de vos strophes, qu'un de nos poètes les plus célèbres, M. Palamas, a essayé de faire. Votre nom illustre, qui n'était pas inconnu en Grèce et qui était cher et aimé entre les hommes lettrés, prend une place d'honneur parmi les noms des grands poètes philellènes à côté de Byron et de Hugo.

La nation hellénique doit être fière pour les sentiments qu'elle vous inspire et, au nom de la patrie, je vous serre la main comme citoyen grec.

Uno autro traducioun en grè, facho à-z-Ais pèr M. Chambry, proufessour au licéu Mignet, es aquelo qu'acoumpagno la musico de Borel.

G. de M.



L'Aiòli n° 227 – 17 d'abriéu 1897

Mikado

Sus Figaro

A proun fa parla d'eu, lou Barbié de Sevilò!
Mai s'aguèsse emplega lou Mikadò flatié,
Boudiéu! n'es pas sèt vilo
Qu'aurié rasa, mai l'univers entié!

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.
Se vènd dins touti li bons oustau.



Lou pouèmo dóu Rose

Cant IV, cansoun di Veniciano

E cantejant, tout dourmihous encaro,
À miejo voues, la cansoun de Veniso:

*Sus moun batèu que lando
Nous raubaren au fres,
Car siéu prince d'Oulando
E noun ai pòu de res!*



L'Aiòli n° 228 – 27 d'abriéu 1897

Mikado

Boutoun de guèto

Pèr avé bono óudour, manjavian de bonbon,
Autre-tèms, suçavian de pastiho à la mento;
Mai vuei que lou prougrès sus touto causo aumento,
Vivo lou Mikadò! Rèn que flaire tant bon.

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.
Se vènd dins touti li bons oustau.



L'Aiòli n° 229 – 7 de mai 1897

Mikado

À bon nas, bono sentido

La femo, dison, e la tèlo
Noun se chausis à la candèlo...
Pamens dóu Mikadò s'a la sentour, vai-ié,
Neto coume uno perlo, auras uno mouié.

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.
Se vènd dins touti li bons oustau.



Lou cor dis isclo d'or

Cant VII de l'Atlantido d'En Jancinte Verdaguer

*La causo vinceiris i diéu s'a plasegu,
Nautre, nous plais que mai aquilo di vincu.
(Farsalo de Lucan.)*

Verdaguer, dins soun Altantido, a canta l'aprefoundimen dóu countinènt d'aquéu noum, que, d'après li tradicioun, s'atrouvavo pèr tèms au pounènt de l'Espagno dintre la Mar Majouro. En aquéu terro-tremo l'Estré de Gibarta se durbiguè; la mar interiouro, nosto Mediterragno, i'escoulè sis aigo embarrado, e la Grèço espeliguè. Un di cant li plus bèu de l'epoupèio catalano es aquéu pourtant lou titre de *Cor dis isclo grèco*, ounte li terro novo de la Mar Blanco o Archipèlo canton soun revihet. En l'ounour de la Grèço, emai dóu grand felibre que n'a di la neissènço, n'anan tradurre quàuqui tros. Franc de la rimo, avèn sauva, autant qu'acò 's esta poussible, lou ritme di vers catalan.

F. Mistral.

*Maire di diéu, o Grèço, tu dourmiés,
Coume Venus bressado pèr lis oundo
Aquelo niue terriblo, e n'ausiés rèn
Dóu tron nimai di sôurdis armouflo
De quand fuguè l'Atlantido enfounsado.
Mai, troussant soun Mantèu de satin blu,
La Mar, que de si ple fabrigo encaro,
Te moustrè nuso au cèu e, revihado,
I rai atremouli de l'estelan
E de la luno amigo,
Ti tèndris iue, encaro dourmihous,
Vers l'Ort dis Esperido li virères.
Alor sus tis areno
Sèt cantadis redoulèron sounore,
Coume un Cor de Sereno
Que sis amour e peno
Sarien vengudo à ti bord souspira.*

I

Delos

*Netune m'arranquè 'mé sa fichouiro
D'un di tres caire de Sicilo bello
E me siéu visto, coume novo estello,
Lançado pèr la mar inmènso e blavo.
Li gabian, de me vèire
Emé de flo d'escumo courounado,
Me creseguèron de sa blanco meno
E lis aiglo marino
Me creseguèron uno flour de lòtus
Qu'entre courau e ribeirés de mar
Aurié dubert sa parpello de vierge.
En me vesènt de-long de l'Etoullo,
L'Aqueloüs, i poutoun de l'auroro,
Me prenié pèr un bèu magnolia
Ié presentant sis óudourous calice.
Lis isclo me prenien
Pèr un navire à velo boudenflado
Que, plen de parfum riche,
Lis aureto ajouguido
D'Epidaure empegnien vers la Dourido
E 'mé de cant, de rumour, de founfòni,
Ouceanido emai Tritoun seguien
Lou fiéu d'argènt de moun escarlimpado.
En iéu troubè mai que douço acuiênço
Latouno, perseguido
Pèr Junoun soubeirano,
De Jupiter jalouso;
Quand li riéu meme ié fugien davans,
Que si ribas la séuvo ié negavo,
Lou fèr lioun si baumo,
Elo, ajassado à l'oumbro de mi paumo,
Enfantè; e, de Diano emai de Fèbus
Adounc bressolo, iéu li tintourlère.
Aqui, sourtènt di ribo dóu Patole,
Tout en cantant, sèt cop m'envirounèron
Li Ciéune Meounian; e fugitivo
A moun entour dansèron
Dóu cèu lis ouro, me vujant si faudo
De petelin, de barbijou, de nerto,
Ambre, courau, esmeraudo e toupàsi.*

*Coume eiglantino au mitan de vióuleto,
Iéu siéu la rèino de tóuti lis isclo,...
Mai lèu, aièr au vèspre,
Devinant qu'uno tempèsto èro proche,
Iéu m'abriguère aqui dins li calanco
De la mar de Mirtos que sènt mi roso
E replegant lis alo
Aqui pèr sèmpre ai ourmeja mis ancro.*

II

Li Ciclado.

*Ninfa di pèd rousen,
En galanto eissamado
Sourtian di plajo d'Argoulido
Pèr aluca Delos la bello;
E nàutri anavian e venian
En resquihant à flour d'aigo coume elo
Quand nòsti pèd se jalon,
Tanca tau que de brout de madreporo;
En mountagnoun se giblon
Nòstis esquino e nòsti piés d'evòri;
Dins noste cor sentèn
Intra lou gibre frigourous dóu mabre
De courbo-dono, lentiscle e genèbre,
Nous engarlandon, nous encenchon;
E poulidamen, à l'escampiheto,
Coume li flour de l'estelan,
Autour de l'isclo ounte enfantè Latouno,
Pèr ié faire courouno,
En ouasis de mar nous muderian.*

III

Lis Esquinado

*Ninfa tambèn, fiho d'Aqueloüs,
Emé tant de ninfèio e de jounquiho e d'ile
Avian dis àutri diéu enrama lis autar
Que pèr l'autar dóu paire,
Trouverian plus que fueio e calos e broutiho
Em' un ourrible bram pèr la ribiero,*

*Lou riéu sourtiguè de sa maire,
Coume un lioun que sauto en prenènt courso;
Nous-àutri vers la mar, pèr l'endrechiero
Fugènt, esquivan sis arpiado.
Mai dintre lis estèu e lis espousc de grumo,
Coume anavian franqui si bouco,
Emé soun alenado fero
Lou flume nous tremudo en roco
Ounte Proutiéu vèn pasturga si foco.*

IV

La Mourèio.

*Coume la fueio d'amourié
Quand revèn la sabo à la primavero,
Iéu sènte expandi 'mé d'alo nouvello
Mi resplendènti ribo.
Vese li flour d'Elido, emé tu, Zante,
Flour dis isclo iounenco, s'espinchà;
E 'm' un pont d'or à ma gènto Courinto
Se marida la Beoucìo
E de la risènto Citèro
Enamoura, 'mé dous rampau de paumo,
Lou Malèu en fourco emé lou Tenare
Ié tèndre si bras amoureux.*

V

La Sicilo.

*A mort, mi Ciclope aqui travaièron
Touto aquelo niue; martèu em' enclume
I fargo d'Etna tabassèron brounde;
Dins soun infernalo, orro chaminèio,
De flamo e de fum un nivo mountavo
E pèr vau e mourre
La terro en angòni
Racavo à gros flo, lou fiò de soun vèntre.
Boumbavon ferouge
Au pounènt lou tron e lou terro-tremo,
Coume un countinènt que s'esbarboulavo
Emé si cièuta, si trone e sa glòri.*

*Encaro eilalin trounejo e lampejo...
I tron em' i lamp, iéu, siéu proun facho,
Mai dóu cor d'Itàli aro siéu deliéuro,
E pèr èstre grèco.
Iéu, en la vesènt dourmi dins la fousco,
Pèr sèmpre n'ai tra, vuei, moun bras d'amigo.*

VI

Lesbos.

*Entre-mitan Lennos emé Chiò
Dóu tèms qu'aniue douçamen soumihave
(Quau saup? belèu iéu sounge encaro),
Mi dos mita flourido,
Se soun visto rejouncho,
Coume li dous anèu d'uno cadeno bello.
Mi vignarés d'Issa
Deja se proubaginon
Dins li jardin souleious d'Antissa,
Deja l'agnèu, dins quatre saut,
Galoï, de baragno en baragno,
Manjo li mato que tapisson
Mi dos encountrado pariero
E la mar qu'entre-taio mi ribas
A soun entour afloucant pèr delice,
Mi dos fiho bessouno,
Aro se soun abressado pèr sèmpre
Quand de femo inumano,
L'espoutissènt sa liro e sa courouno,
Coupèron la tèsto d'Ourfiéu,
Mens amarganto qu'éli, lis oundado
En sa faudo de perlo l'aparèron;
E la bressant, la bressant pietadouso
E ié lipant de si poutoun si plago,
Dins li jardin de Floro
De ma ribo rousenco
Coume un presènt di Ninfo la leissèron.
Durbènt si làbi que la mort desflouro,
Tau qu'un boutoun passi
Que se reviéudo i lagremo de l'aubo,
Aqui lou noum souspiro
D'Éuridiço la bello;
E, de l'ausi, souspirère coume elo.*

*Sa ravissènto liro,
Fountano doucinello,
Fuguè dins l'estelan penjado vers lou Ciéune
E iéu eilamoundaut bèn tant l'ai countemplado
Qu'en ma formo terrenco
Ai coupia la siéuno celestialo.*

VII

Tempe.

*Au cor de mi bouscage
Lou Peniéu redoulant arrage,
A la longo di siècle,
Dóu cavalin feran perdegùè lou foulige
E lou galop sóuvage;
E au cantadis de mi roussignoulet
E au brut suau de mis entravadis
Sis oundado argentino,
Poutounejant li flour dins si jouguino,
De brueio en brueio s'emperesiguèron
E contro li rousié que lou soulèu abéuro,
En un lié d'ile emé de giróuflado,
Souto d'arcovo d'èurre,
Coume de chato lasso,
Vincudo pèr la som d'amour, s'endourmiguèron.
Li rousello, l'espi, la maire-séuvo,
Au tremoulun de l'aigo s'esfuièron;
E lis estello soulo,
De blu vestido emé d'esplendour novo,
Li niue sereno de l'estiéu se ié bressèron.
Se ié venié miraia vuei em' éli
Sa rèino blanquinouso,
Quand, entre-mié l'Oulimpe e lou mount d'Osso
Se durbènt uno amplo sourtido,
Lis oundo idoularello
Tournon au lié de soun proumié current
E, coume dins l'abriéu de ma flourido,
Iéu tourne recata la douço primavero.*

J. Verdaguer.



Lou perfum di Cigalo

Un galoi parfumaire de la vilo d'Aurenjo vèn de bouta en vèndo *Lou Perfum di cigalo*, un aigo de sentour dedicado i Cigalié que van veni, au mes d'avoust, faire fèsto en Aurenjo. L'amable destilaire, qu'es un pauquet felibre, n'a rima coume eiçò éu-meme lou prospèctus:

*Veici lou jus d'un vièi rountau
Moute pousson, dins li calado,
Ferigoulo, espi, panicaut,
Assoustant de vèrdi rassado.*

*De lavando, de roumanin,
M'en rabaian à cha banasto,
E d'un destilage tant fin
Aurenjo vous n'oufre la tasto.*

*Lou perfum de Fonso Laugié
Es l'èr de Prouvènço en boutiho,
Es lou response dóu Cigalié
Que vai de Paris à Marsiho.*

La mouleto embeimado ounte camp lou perfum porto un retra de prouvençalo em' aquest entre-signe: — La meïouro de tóuti lis óudour!
S'espandis sus lou moucadou. En lou mesclant em' un pau d'aigo l'on pòu se n'en fringoula la figuro en tèms d'epidemio e pèr se manteni toujours fres. Lou Perfum di Cigalo s'atrovo vers l'enventour Fonso Laugié, que demoro en Aurenjo, dins la carriero qu'es en regard de la Tour de l'Arc o, s'amas miés, 14, carriero Vitour Hugo.

Es em' aquéu perfum, dóu rèsto, que li princesso d'Aurenjo, l'erouïco Guibour e la belle Tibour, tant celebrado pèr li troubaire, embausénavon, es de crèire, si cabeladuro bloundo. Li Cigalié de Paris, que soun tóuti de cacarot, voudran pas quita Aurenjo sènso se n'aprouvesi.

Michèu Gai.



Mikado

Mes de Mai, fres e gai

Que fai bon lou matin! aièr quand me levave,
Tóuti li passeroun fasien soun riéu-chiéu-chiéu,
La vesino durbié soun ridèu blanc, e iéu,
Au saboun Mikadò, cha, cha, cha, me lavave.

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



La messo pagano

Pèr Louis Astruc (Avignoun, librarié Roumanihò.)

La Messo pagano es un pouèmo entousiasto à la glòri dóu soulèu; es ço qu'encò di Grè noumavon *un ditirambe*.

Louis Astruc, pèr espremi soun adouracioun de l'astre, l'a divinisa coume un guèbre e i'a fourmula meme uno sorto de culte, coupia, se pòu dire, subre la liturgio de la glèiso latino. L'Óufice pouèti que celèbro au Soulèu coumenço coume eiçò:

*Au noum dóu paire, lou soulèu,
E dóu fiéu, lou Lum,
E dóu sant esperit, l'Amour.*

E avès pièi *l'introïbo*, lou *confiteor*, lou *gloria*, basto lou titoulet de tóuti li partido e preguiero de la messo. Un que couneirié pas l'autour de la *Messo pagano* o que noun saubrié ço qu'es lou trespèd dóu pouèto, poudrié, acò vesènt, crida à la proufanacioun. E, justamen, à-un un ami que ié moustravo uno aprensioun, Astruc respoundeguè eiçò:

— Iéu, proufana nosto santo Messo, que moun paure paire Francés èro margulié de Sant-Adrian e que mi bèu mignot soun tóuti esta bagna e bateja dins lou Jourdan e que tóui li dimenche van au dramo de l'Oustio! Moun pouèmo es tout planamen uno obro d'artista, d'artista que se respèto e que respèto soun legèire.

Se s'apello La Messo pagano, es pèr-ço-qu'es coume l'ai di dins uno noto, la messo di Pacan au Soulèu (vaqui perqué pagano), uno messo celebrado pèr li pacan de la terro, la soulo raço bello e sano que pèr iéu comto dins lou boui-abaisso souciau.

Lou pouèmo nouvèu de l'autour di Caciò e de La man senèstro n'es dounc, pèr parla clar, qu'un flamejant fiò de sant-Jan ounte, coume se passo encò di gènt de champ, lou culte de Mitra s'enmesclo mai o mens, e tout naturalamen, à la religioun sant-janenco.

Gui de Mount-Pavoun.



L'Aiòli n° 231 –

Mikado

Au mes de Mai noun sai, dis lou prouvèrbi.

Mai éu, lou Mikadò, troumpo jamai:

Lavo, perfumo, emai
Garis li bèrbi.

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.

Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Pèr saluda la neissènço

d'uno chatouno de Salindre, noumado Mirèio Viau

Dins Vialeto o Vidaletto
Se l'a *vido* emai *aleto*,
I'a dins Mirèio que nais
Bono estello emai bèu biais.

7 de Mai 1897.

F. M.

L'Aiòli n° 232 – 7 de jun 1897

Mikado

Piquiero

Lou Jaussemin disié: — Iéu ole!
Iéu ai l'oulour, diguè lou Mikadò sutiéu.
Lou Parpaïoun disié: — Iéu vole!
Lou Mikadò diguè: — Tóuti me volon iéu.

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 233 – 17 de jun 1897

Mikado

Empèri?

Sus touto flour quihant sa cambo rejo,
L'ile embauma dins li jardin flourejo.
Lou Mikadò, tau e tau, oulourejo
Sus tóuti li saboun e segnourejo.

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 234 – 27

Mikado

Supousicioun

Se sus lis arnavèu o li coucouroumasso,
Lou saboun Mikadò fruchavo e flourissié,
Li gènt dins si jardin n'en plantarien à masso
En lioc e plaço di rousié.

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 235 –

Mikado

Estubo d'estiéu

Lis erbo de Sant-Jan escampon si calice;
De l'argelas éu-meme es flouri lou cilice;
E sus li ban tubant, mai dous que regalisse
L'amourous Mikadò s'esvano pèr delice.

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Lou noum de Mistral e soun óurigino

Dins lou Tresor dóu Felibrige se legis que lou noum de famiho Mistral es prouvengu dóu Dóufinat, ounte aquéu mot ancianamen significavo *baile* o représentant dóu segneur.

Veici l'article dóu Tresor:

- MISTRAU, MISTRAL (l.), MISTRA (d.), (roman Mistral, minstral, bas-latin, ministralis, ministerialis), s. m. Mistral, baile, prévôt, ancien officier de justice préposé pour recevoir les cens, en Dauphiné, v. baile, nom de famille dauphinois et provençal dont le féminin est Mistralo et le diminutif Mistralet, Mistraleto.

Jean Mistral, qui vivait en Dauphiné en 1330, est le premier auteur connu de cette famille qui a fourni plusieurs conseillers au parlement de Grenoble. Les Mistral, sieurs de Croses et de Dons en Dauphiné, devinrent par alliance seigneurs de Montdragon et de Romanil (près Saint-Rémy.)

Lou Pendentin de Valènço, mounumen remarquable que s'atrovo toucant la catedralo d'esto vilo, es un mausoulèu courintian que fuguè auboura en 1585 pèr un canounge de la famiho, apela Micoulau Mistral. Porto, à sa clau de croto, lis armarié di Mistral que soun tres fueio de tréule, d'azur, sus cabroun d'or, e en champ de sinople. *Tout ou rien*, èro la deviso d'aquéli Mistral dóufinen.

Lou mage Peladan, counsulta sus lou sèns dóu blasoun mistralen, veici ço que respoundeguè:

— Le trèfle, qui, lorsqu'il a quatre feuilles, devient talismanique, exprime symboliquement l'idée de Verbe autochtone, le développement sur place, de lente croissance en un lieu toujours le même. Le nombre 3 signifie la maison (père, mère, fils), au sens divinatoire. Trois trèfles signifient donc trois harmonies familiales succédentes ou neuf, qui est le nombre du sage à l'écart. La devise tout ou rien rimerait aisément à ces fleurs sédentaires et qui ne se transplantent pas: devise, comme emblème, de terrien endurci.

A Sant-Roumié, i'a 'ncaro, sus la plaço dóu Planet, l'oustau di Mistral noble de Mount-Dragoun e, Roumanin, couneigu dins lou pople pèr Oustau de la Rèino Jano.

Mai rèn se perd. Quau vous a pas di que Mistral, emé soun sèns propre d'óuficié de justico e d'óuficié municipau, es encaro usita en Souïssó dins lou cantoun di Grisoun, ounte la lengo prouvençalo o, se voulès, roumanso, estènd si darrié sagatun! Dins la Tribune, de Genève d'aquest 18 de Mai, veici ço que se legissié:

GRISONS. - *Landsgemeinde* - Le Bund donne quelques détails rétrospectifs sur les *landsgemeinden* qui viennent d'avoir lieu dans ce canton. Pour un territoire aussi vaste, une landsgemeinde unique serait impossible, aussi chaque district a-t-il la sienne. Et au point de vue de leur signification dans l'histoire de la démocratie ces assemblées ne le cèdent en rien aux assemblées analogues des petits cantons. Aujourd'hui encore, la landsgemeinde de Dissentis est plus

imposante que celle du canton d'Uri. La jeunesse de Dissentis se rend au domicile du landammann, le Mistral, qui, revêtu d'un manteau écarlate monte à cheval et l'accompagne, avec les honneurs militaires, jusque sur la place où se réunit la landsgemeinde. Devant le landammann s'avancent des coureurs, des fifres et des tambours costumés tous aux couleurs du district et un huissier, en couleur aussi, portant l'épée de justice.

Dans d'autres districts, à Stanz par exemple, le *landanmann* et les juges sont revêtus de grands manteaux noirs. Un des cortèges les plus pittoresques est celui du Prættigau où les fifres et les tambours exécutent avec une maestria toute spéciale la marche de la landsgemeinde: la Mistralia. A Misox, on voit figurer au cortège un fagot d'épines, comme emblème de la haute juridiction en matière pénale.

Les *landsgemeinden* des Grisons sont essentiellement aujourd'hui des assemblées électorales. Elles nomment le personnel des tribunaux de district et les députés du Grand Conseil. Pour les projets de loi, en revanche, le vote a lieu avec le système des urnes.

Le chef-lieu du canton n'a plus de landsgemeinde. Cette assemblée a été supprimée dans la Haute Engadine, mais un mouvement se produit en faveur de son rétablissement.

Lorsque les luttes entre partis étaient très vives, les *landsgemeinden* étaient parfois extrêmement orageuses.

Maintenant elles ont lieu au milieu du plus grand calme, les différents districts procèdent paisiblement aux nominations qui leur incombent, et pour la jeunesse la réunion de la *landsgemeinde* est une fête nationale, la plus grande et la plus belle de toutes. La réunion a lieu le matin, et l'après-midi est entièrement consacrée au plaisir; tandis que les jeunes gens dansent, les parents forment cercle autour des tables bien garnies. Dans le district de Schanfligg, la fête dure du dimanche à midi jusqu'au mardi à midi: deux jours et deux nuits. Le jour, on danse sur une place, la nuit dans une salle.

Et dans ces grandes occasions, elles ne se représentent que tous les deux ans, l'habitant de la vallée, si économe d'habitude, ne se refuse rien. Il aura bien des mois pour réparer les brèches faites à sa bourse.

Vaqui dounc lou Mistral, dins si founcioun de juge e de magistrat poupulàri, que, revesti d'un mantèu rouge, au son di fifre e di tambour, presido d'à chivau is assemblado e tèsto dóu païs d'Engadino, à la cimo dis Aup, veritàbli felibrejado que remounton segur jusqu'au tèms de Guihèn Tell. Mai la voulès plus singuliero? D'abord qu'avèn larga fou noum de Guihèn Tell, vous rapelas aquéu Gessler, representant dóu Du d'Austriò, que fourcè lou paure ome de degoula 'mé l'aubaresto uno poumo plaçado sus la tèsto de soun fiéu? Eh! bèn, Gessler, dins lis escrich e li cansoun de l'Engadino que traton d'aquelo legèndo, es nouma sèmpre lou Mistral.

Umens libers della Vall!
Sundel buca vies Mistral.

En quei grau, Mistral, havein nus.

*Il cau de quels ded Uri, signur Mistral de Fries,
E silla buora seglia, signur Mistral de Moos.*

*Mistral de Sax, Mistral de Sax
Va per entuorn, runant il sacs.*

Aquéli citacioun aboundon dins la Ratoromanische Chrestomathie dóu Dt C.
Decurtins, recuei de doucumen ladin estremamen interessant.

Counclesioun: en estènt que li famiho, coume li riéu, toujours davalon di mountagno e jamai noun ié mounton, es clar que lou noum de Mistral, siegue coume noum coumun, siegue coume noum de famiho, descènd, tau que lou Rose, de la cimo dis Aup, e aquel atavisme, perquè noun? esplicarié lou sourgènt prefoudié, auturen e liunchen dóu Pouèmo dóu Rose.

G. d. M.



L'Aiòli n° 236 – 17 de juliet 1897

Mikado

Tira d'un vièi rouman

Au rendès-vous d'amour s'envai lou prince Jaime
Que i'a douna la bello au castèu de Sant-Maime,
E ié porge un saboun Mikadò, que soun baime
Tout-d'un-tèms dóu bonur la jito dins l'espaimè.

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



La fèsto de Pau Arenò (Jo Flourau de Scèus.)

La fèsto, qu'en juliet tènnon à Scèus li Cigalié uni i felibre de Paris, es estado aquest an touto counsacrado au bon Pau Arenò, que fuguè mai que res un di cepoun e di tenènt dóu Felibrige de Paris e de sa sorre la Cigalo. A Scèus s'es donne auboura 'n buste au gènt autour de *Jean des Fignes*, toco à toco em' aquéli de Florian e d'Aubanèu. S'es lausa e, canta lou grand Sisterounen dins li dos lengo ounte èro mèstre: en francés, M. Roujon, direitour di Bèus-Art, lou senatour Deluns-Montaud, lou pintre Benjamin Constant, li pouèto Fernand Silvestre e Roux-Servine; en lengo prouvençalo lou majourau Bonnet (Batisto) e lou felibre Clouvis Hugues.

Vès-eici quauqui tros dóu discours dóu presidènt, qu'èro Benjamin-Constant.

Les félibres et les cigaliers m'ont voulu, cette année comme porte-parole aux fêtes de Sceaux; je ne devais que leur obéir; mais, c'est un grand honneur dont je sens tout le poids, surtout après des prédécesseurs tels que Renan, Jules, Simon, Zola, Jules Claretie, Henry Fouquier...

J'en passe, quand même, et des meilleurs et, pour cela, ne pouvant m'autoriser que de ma présidence toute modeste de la Cigale et au devoir pieux, et de plein air, que je viens rendre aujourd'hui à la mémoire de Paul Arène.

L'an dernier, il était là, parmi nous, dans ce verdoyant pays, se promenant à travers la foule, heureux de vivre encore une bonne journée, d'écouter les poètes de la Cour d'Amour ou de chanter la Coupe sainte de Mistral, de noctambuler après, le plus tard possible, allant d'une table à une autre, en dépensant, une dernière fois, sa verve de conteur et son âme d'artiste! Et c'était, en effet, la dernière fête de Sceaux qui s'achevait pour lui!...

Et l'hiver devait bientôt l'obliger de reprendre le chemin du pays des cigales pour y mourir au soleil!...

Comme homme, Paul Arène était de ceux qui ne courent pas après la fortune et qui ne l'attendent ni couchés, ni levés. Très jaloux de son indépendance, insouciant de tout le reste, les honneurs officiels ne l'excitaient guère. Il n'eut jamais la fièvre rouge ni la fièvre verte.

Et la Légion d'honneur lui vint toute seule, et l'Académie aurait pu lui venir aussi, car il était de ceux qui écrivaient! Mais, depuis longtemps, il avait, par droit de culture grecque, ses entrées sous les portiques et les ombrages d'Acadénus, et, par droit de culture latine, son droit de séjour dans les jardins de Tibur. Et nous aimions à l'entendre philosopher et à le suivre, analysant, avec une grande vivacité d'esprit, toutes les poussées d'opinions saines ou malades.

Il voyait les choses de haut; il savait les mettre au point, en évitant de tomber dans la myopie analyste. il ne croyait pas, non plus, qu'il fallût ne reconnaître le génie que chez les fous niais, qu'un chef-d'œuvre était l'équilibre de deux forces

le savoir et le tempérament. Les agitations littéraires de son temps ne le laissaient pas indifférent, loin de là mais il en critiquait, chez certains, les préoccupations de facture, la langue tourmentée, la recherche à outrance du mot riche avant la pensée qui le porte. Tout en reconnaissant les chef-d'œuvres des littératures étrangères, il ajoutait que l'admiration exagérée qu'on leur donnait, chez nous, à tout propos, était, bien souvent, une des formes de l'envie... la trop fréquente application du proverbe: — Nul n'est prophète dans son pays! Car il aimait la France et la croyait toujours la première dans les lettres et les arts...

Paul Arène aimait à vivre dehors, à la manière antique, toujours dans la foule, ne pouvant se résigner à rentrer chez lui, même pour dormir, même pour écrire! Et ses amis devaient le suivre. Sans cela, comme un enfant gâté, il se fâchait. Aussi, se chargeait-il, pour nous tenir éveillés, de nous dire des anecdotes exquises. Ah! Paul Arène! conteur adorable et conteur de plein air, et bien méridional par ce côté, là! Les troubadours du roi René, au bas des tribunes où siégeaient les reines de la Cour d'Amour contaient, en plein air, les hauts faits d'armes des chevaliers amoureux; dans les reflets roses du soir, sur le seuil des salles pleines d'ombre de l'Alhambra, le poète arabe contait, en plein air, les exploits de Tarik, le premier conquérant de l'Espagne; et, plus près de nous, plus près de notre cœur, et dans le plein air provençal, Mistral nous a conté Mireille et Paul Arène nous a conté Jean des Figues et la Chèvre d'or.

Aussi, pour honorer comme elle doit l'être la mémoire de notre grand ami, de cet Athénien de Provence, de ce Parisien du Midi... dans ce paysage à la Watteau, plein de concerts champêtres, de dîners sur l'herbe et de promenades sous les bois, ô vous, les jeunes! qui venez de prendre sur vos plaisirs, si vite passés, le temps d'écouter ce dernier hommage, pressez-vous de florianiser, aimez-vous et soyez joyeux!

E veici li quatrin flouri d'Armand Silvestre, que soun esta di pèr Silvain, de la Coumèdi Franceso:

*Cher absent qui reviens, à nos regards surpris,
Sous l'ombrage où tu fis, pour un peuple d'artistes,
Un coin de ta Provence aux portes de Paris,
Toi qui, partant, laissas nos cœurs pour longtemps tristes,*

*Et qui, pour adoucir le regret fraternel,
Beau lys latin qui pousse au tronc gaulois du frêne,
Près du doux Florian et du grand Aubanel,
Nous souris à ton tour, doux et cher Paul Arène*

*Au pied de cet autel où la main d'un ami
Pour l'immortalité sut fixer ton image,*

*O Poète, trop tôt dans la tombe endormi,
Des fervents du soleil nous t'apportons l'hommage.*

*Toi qui du ciel natal promenais la clarté
Aux plis capricieux de ton calme génie
Et gardais, à ton front épris de la Beauté,
Comme un parfum lointain des roses d'Ionie;*

*Toi qui marchais vêtu de ton rêve vermeil,
Dans l'ombre où nous passons lumineux solitaire,
Et, dans tes chants légers tout pétris de soleil,
A tous ses exilés rendais la douce terre*

*Où, sur la rive bleue, aux lèvres des bergers,
Soupire la rumeur des flûtes inégales,
Et des oliviers gris jusqu'aux verts orangers
Court le bruissement rythmique des cigales.*

*Hôte du paysage où ton esprit courait
D'Avignon aux cent tours au port bleu des Martigues,
De la ruelle obscure où Domine pleurait
Au jardin paternel où rêvait Jean des Figues*

*Dont la Muse idyllique égala la chanson
Des antiques pasteurs guidant aux monts leurs chèvres,
Hélas! la froide Mort, de ses derniers frissons,
À clos la fleur sonore ouverte sur tes lèvres,*

*Mais, sonore toujours dans l'air silencieux,
Ton âme en s'envolant au souffle qui l'entraîne,
Comme une abeille d'or en monta vers les cieux
Et chante encor pour nous, doux et cher Paul Arène!*

Li vers de Roux-Servine *Au nom des filles du Midi* soun esta declama pèr Na Lea Maujan.

I Jo Flourau qu'à la seguido se soun douna coume d'usage, veici lou noun d'aquéli qu'an avera li joio:

- SOUNET SUS LA POUMO D'AMOUR: 1^é pres, Auzias Jouveau; 2^d pres ex-œquo, Pau Bourgue, A. Autheman, 3ⁿ pres, Louis Noël.

- ODO A PAU ARENO: li pres, P. Cheilan; 2^d pres ex-œquo, A. Berthier, Louis Roux.

Dialogue en proso sus l'Òli e lou Burre: 1^é pres, Charle Martin; 2^d pres, Mllo Margarido Sol.

Lou buste de Pau Arenò, qu'es forço ressemblant, es l'obro dóu toulounen Hercule.

M. G.



La Meinado

L'Escolo de Gastoun Fèbus, revisto felibrenco de Bearn e de Gascougno, publico la seguènto pèço, escricho en parla de Baiouno. D'Avignoun à Baiouno i'a proun 150 lègo. Emé la traducioun que n'en dounan mot pèr mot, es eisa de juja de l'unita de la lengo.

La Meinado

— Siéu uno beloio flour,
Blanco, lusènto, embaumado.
— E iéu, siéu uno meinado
Mai beloio que la flour.

— Iéu, siéu un auceloun blu
Qu'a l'alo touto daurado.
— E iéu, siéu uno meinado
Mai beloio qu'aucèu blu.

— Iéu, siéu un verme de lus
Que lusi à l'escurado.
— Coume l'iue de la meinado
Lou verme noun fai pas lus.

— Iéu, siéu un rèst de diamant,
Lusènto e bello peirado.
— Coume li dènt de meinado
Noun i'a pèiro ni diamant.

— Iéu, siéu un raïoun dóu cèu,
Relusènto souleiado.
— Coume li péu de meinado
I'a ges de raïoun dóu cèu.

— Iéu, siéu uno niue d'estiéu
Qu'elo ris touto estelado,
— Coume risènto meinado
Noun i'a ges de niue d'estiéu.

— Iéu, siéu un ile tout blanc
Qu'a la raubeto argentado.
— Coume lou cèu de meinado
Noun i'a ges d'ile tout blanc.

— Iéu, siéu un isart lóugié
Que sus li piue fai cambado.
— Coume lógiero meinado
Noun i'a ges d'isart lóugié,

Aucèu, flour, nimai soulèu,
Ni diamant ni niue 'stelado
Soun bèu coume la meinado
Mai bello que lou soulèu!

F. M.



L'Aiòli n° 237 –

Mikado

Pa-paba

Fau toujours escouta la voues de la naturo...
Sabès que dis la Caio à sa prougenituro?
— Au Mikadò, cadet, tèn-te lava,
E de mihaucò emplisse toun gava.
Pa-paba! Pa-paba!

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.
Se vènd dins touti li bons oustau.

Brèu de courrespoundènci

À Pr. Estiéu. - S'avian agu pulèu vosto gènto versioun óucitano de *La Meinado de Larrebat*, l'aurian voulountié apoundudo au darrié numerò de l'Aiòli. Aro es un pauquet tard. Mai perqué la dounarias pas dins voste flame Mount-Segur? Acò 's la provo claro que parlan tóuti à pau près la meme lengo melicouso; e s'avian, coume lou francés, un bèu mouloun de milioun pèr faire ensigna à nòsti drole la gramatico miejournenco, ni franchimand, ni franchihot nous passarien au nas la palo. Mai, las! pagan de nosto pòchi pèr nous faire eslenga, despersouna e derraça. - G. D. M.



L'Aiòli n° 238 – 7 d'avoust 1897

Mikado

À la manado

Quand lou Marqués de Barouncèlli
Vèn de bagna camiso en fichouirant si biòu,
Que fai? au Mikadò se lave en un raiòu
E n'en sort fres coume un arcèlli!

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Lou despartamen dis Isclo d'or

L'Acadèmi dóu Var, aguènt, dins sa sesiho dóu 3 de mars d'aquest an, emés lou vot de demanda au Counsèu Generau qu'apielèsse auprès dóu Gouvèr lou chanjamen necite dóu noum d'aquéu despartamen que vuei lou Var ié passo plus, s'èro prega l'autour dóu recuei *Lis Isclo d'Or*, d'intervenir dins la questioun

pèr entraire e sousta lou noum dis Isclo d'Or, qu'es aquéu que prepauso l'Acadèmi dóu Var. Veici ço qu'a escri lou mèstre au delega de l'Acadèmi que l'avié requist d'acò:

À M. M. Cayet, archivair de la vilo de Touloun.

Moussu, fau pas me n'en voulé, se garde moun chut dins la questioun ounte vosto benvoulènci me counvido à prene part, aquelo de chanja lou noum aujour-d'uei impropre dóu despartamen dóu Var en despartamen dis Isclo d'Or.

Emé vautre e forço autre, m'es avis que lou noum meloudious dis Isclo d'Or counvendrié perfetamen à-n-aquéu bèu tros de Prouvènço ounte lou soulèu dauro l'incoumparable ribeirés de nosto resplendènto mar.

Mai, sabès pas? estènt qu'ai iéu bateja Isclo d'Or un rabai de mi pouësio, semblarié qu'en prepausant aquéu poulit noum d'aqui à voste Counsèu Generau, voudriéu precha pèr mi biasso!

Vougués dounc m'escusa. Ai fe que lis ome d'esclaire, que represènton vosto regioun toumbaran lèu d'acord emé l'Acadèmi dóu Var pèr ourna la carto de Franço d'un noum qu'es lou remembre dóu Jardin dis Esperido, e tóuti picaren di man.

Vous salude couralamen.

Maiano, 23 de juliet de 1897.

F. Mistral.



L'Aiòli n° 239 – 17 d'avoust 1897

Mikado

Eisabelet

Avié lou nas en l'èr, la roso à sa capello;
De si mancho sourtien si pichot bras mouflet...
Saboun dóu Mikadò toun parfum me rapello
Lou proumié bais d'amour que raubère à Belet.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.

Se vènd dins tóuti li bons oustau.

À Mouliero

Pèr li fèsto e à prepaus dóu mounumen que se i'es fa en ciéuta de Pezenas.

Dins noste gai Miejour ounte, cercant remèdi
À ta malancounié, flouriguè ta coumèdi,
Emé, pèr intermèdi,
Avignoun, Mount-pelié, Pezenas, coume antan
Dins lou Miejour te saludan
Noste inmourtau counciéutadan,

8 d'avoust de 1897.

F. Mistral,

Soun esta di, aquéli vers, pèr lou majourau Arnavielle, à la sesiho literàri qu'a
segui l'inaguracioun dóu buste de Mouliero.



L'Aiòli n° 240 – 27 d'avoust 1897

Mikado

Dounas-n'i'en i chato

Ah! qu'acò ié fai gau! Counèisse uno pichouno
Que pèr un moussèu de saboun,
De saboun Mikadò, pas pu gros que lou poug,
S'es leissado faire uno caranchouno,

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 241 – 7 de setembre 1897

Mikado

En venènt de bagnòu

Dequ'es aquelo flour qu'emparadiso l'amo?
L'autre jour en marchant me disiéu, es un iòu?
Èro un tros de saboun Mikadò, qu'uno damo
Avié toumba dins l'erbo en venènt de Bagnòu.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins touti li bons oustau.



L'Aiòli n° 242 – 17 de setembre 1897

Mikado

Saboun amourau

Coulour de mauilo e dous coume elo
O blanc coume de la d'amelo,
Lou Mikadò, bello Martoun,
Acò tèn fres mai qu'un poutoun.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins touti li bons oustau.



Fau restaura vo leissa 'sta

À Nîmes s'es eimouda, amordi mounumen que soun en restauracioun, uno discussioun artistico, au sujèt de laqualo veici ço qu'a escri au felibre de Maiano, M. lou dóuteur Mazel, de l'Acadèmi dóu Gard:

Nîmes, 24 avoust 1897.

Car e clar mèstre,

Save pas trop s'aquéli Messiés de la Revue du Midi un pau desaventura e escampiha d'en pertout à-n-aquesto ouro, vous an parla d'uno gènto counsultacioun à prepaus de nòstis anticaio qu'un chascun, eici coume eilai, soun en bon trin de gasta, bèn liuen de li counserva coume dèu se faire.

Mai ço que save mai-que-mai es que tout noste mounde que comto, sarié bèn countènt de counouisse vosto façoun de pensa, de vèire e de faire, en aquel embrouiadis.

Dison que sus aquéu sujèt fau prene lengo embé li mèstre e li capoulié. Mai quau, miéus que vous, grand mèstre, pòu eici parla clar e net? Enri Mazel, moun fiéu a degu vous lou dire. S'agis pas que d'un cop d'espalo... Ha! isso! au diable la flèumo e la calour! Tres ligno, sièis mot, e tout lou mounde eici vous dira embé iéu:

Gramaci!

*Voste serviciau,
Dr Mazel.*



Moussu lou dóuteur,

À parla franc, vous respoundrai que siéu partisan decida, dins la mesuro counvenènto, de la restauracioun de nòsti mounumen. Car es tout clar que se, pèr coumplaire au magagnun di dilettànti pantaiaire e dis artisto de passage, devian leissa li rouino talo que lou tèms li fai, es segur qu'à cha pèiro tóuti nòstis antico s'avalirien à ras de sòu.

Un eisèmples: en Avignoun, li bàrri merleta que courounon la vilo an, lou sabès, sis enemi, en plen counsèu municipau. E dequé dison li manjo-bàrri, pèr moutiva la demoulacioun d'aquelo glòri papalino? Dison que menaçon rouino.

Mai supausas que fugon restaura tóuti en plen, coume s'es fa pèr un bon tros, degun, franc d'èstre nèsci, parlara plus de li toumba! Avès dins la memo vilo l'espetaculous Palais di Papo, que desempièi cènt an e mai, s'es desmembra e desoundra pèr li besoun d'uno caserno.

Quint incounveniènt i'aurié de lou restaura de-founs dins touto la magnificènci d'architeituro prouvençalo qu'èu avié dóu tèms di papo?

S'èro pas que la causo sarié vuei inutilo, cresès-ti que s'un richas, coume aquéu mège marsihés que, dóu tèms de Neroun, leguè dès milioun de sestèrei à sa vilo pèr rebasti si bàrri, cresés-ti que s'un riche, pèr un caprice reiau, voulié remounta sus Rose li 24 arcado dóu Pont de sant Benezet, sarié pas quaucarèn de bèu pèr Avignoun?

Vous countestarei pas qu'en fa de mounumen anti noun faugue èstre reserva. Mai pamens vese pas que la restauracioun dóu Cièri, talo que l'eisecuton pèr soun aprropriacioun i representacioun scenico, amendrigue en rèn que fugue la majesta dóu vièi tiatre.

Quau poudrié trouva à redire à la reconstitucioun de l'Arc triounfau d'Aurenjo, talo que la faguè l'architèite Caristie, s'estudiant qu'à n'en soustraire e à n'assoulida li tros, sènso remenda li detai! E basto que dins noste Arle, i'a dous o tres cènts an, un Caristie d'aquéu tèms faguèsse restaura aquel Arc Amirable que vuei n'en soubro que lou noum!

Mai arriben is Arenò, qu'es, se iéu noun m'engane, lou pica de la daio. Dóu moumen que lou pople nimesen e arlaten vòu se servi, coume si paire, d'aquéli enclaus gigant pèr li curso e coumbat de biòu, n'es-ti pas necessari de rèndre à l'anfitiatre touto l'integrita, l'asseguranço e lis eisanço que coumporto lou bourboui d'un poumpulas envahissèn?

Faudra-ti, pèr supli is amateur dóu pintouresc, ié leissa pèndre de clapas qu'assenti pèr lou gèu, podon, un jour de curso, escracha li badaire!

Faudra-ti, pèr lou plesi de quauque vaigue tantalòri, leissa de precepice à tout caire e cantoun, pèr que li gènt se ié debausson!

Acò, voulès que vous lou digue? es un pau coume l'affaire de la Prouvènço e de sa lengo. N'i'a qu'en parlant de la Prouvènço talo qu'èro autre-tèms e de si castelano e de si troubadou, li vesès tóuti penetra d'amiracioun e de respèt.

Mai que s'avise, la Prouvènço, de dire qu'es pas morto e que, pèr se restaura, elo demande un vèire d'aigo...

— Chut! ié cridon, siés morto! siés bello coume acò, mignoto, rèsto morto.

Lou sentimen d'aquéli qu'amon li bèlli rouino, à coundicioun que rèston rouino, me rapello tambèn aquéu di gènt qu'amon li paure, à coundicioun que rèston paure.

Eh! bèn, nàni, dóu moumen que s'entretèn li catedralo, que fugue Nosto-Damo de Paris o Sant-Trefume, dins l'estat de perfecioun que demandò l'estile d'aquéli edifices, à noste avis li mounumen, fugon-ti rouman o grè, que soun encaro à noste usage o bèn à nosto jouïssènço, podon reçaupre mai o, mens la restauracioun vougudo. L'essenciau es que la deco se remude abilamen, en

touto certitudo de ço que dèu se releva. E se, pèr quàuquis an, li pèiro blanco juron emé li pèiro rousso, coume la machicouladuro que vèn Enri Revoil de remettre à la cimo dóu castèu de Tarascoun, rapelen-nous que lou soulèu aura lou tèms d'acoulouri e d'armounisa tout acò.

Pousquessian-ti, coulègo, trouva pèr nautre un restauraire que peréu nous tapèsse coume acò li trau d'argno e nous requinquihèsse dins lou péu blound o brun de noste bèu jouvènt! Es la gràci que nous souvète

couralamen,

F. Mistral.

Maiano, 9 de setèmbre.



L'Aiòli n° 243 – 27 de setèmbre 1897

Mikado

Escouto!

Se vos viéure long-tèms e passa de bèu jour,
Seguisse lou counsèu di sage e di majour:
L'ivèr tèn ti pèd caud, fai dins l'estiéu miejour,
E 'mé lou Mikadò lavo-te pièi toujours.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 244 – 7 d'òutobre 1897

Mikado

Perfum damiselen

A la bouco, autre-tèms lou fihan de Marsiho,
Pèr senti bon, poutavo uno flour de cacio
Mai de bouquet se passo proun,
Despièi qu'au Mikadò se fardo soun mourroun.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 245 – 17 d'òutobre 1897

Mikado

Lou patroun di bugado

Lou curat de Mouniéu, fuietant soun Ordò,
Cercavo un brave sant pèr faire sa bugado.
— Mai, Moussu, ié cridè sa chambriero afiscado,
Que sias bon! avèn pas lou grand sant Mikadò?

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



La poumaduro dóu Cièri

Vaqui un mot que noun s'atrovo bessai dins ges de diciounàri, e que pamens li gènt dóu pople, dins nosto ciéuta d'Aurenjo, tóuti sabon ço que vòu dire.

La poumaduro, acò 's la flour qu'en prouvençau noumon garano, en francés *giroflée*, e coumunamen vióulié jaune.

Dins lou Cièri n'en manco pas, que sorton dis asclo di pèiro e qu'au printèms embaumon lou vièi tiatre rouman.

— Anen, pichoto, nous disien nòsti gènt quand erian enfant, anas-vous-en au Cièri vèire se crèisson li poumaduro!

Mai d'ounte pòu veni aquéu mot de poumaduro? Esperas: belèu bèn, tout simplamen, de poumado. Autre tèms, m'es esta di, li dono de Prouvènço, pèr faire sis enguènt, fasien marfi de flour emé de graisso blanco. Quau vous a pas di qu'en Aurenjo, l'oudourouso flour d'or qu'esgaiejo lou Cièri, noun l'empleguèsson ansin pèr prefuma la poumado? Emai que devié senti bon...

Dono Roure de Pourtouro.

Lis Oulandés, qu'au long-tèms tengu Aurenjo, quau saup s'es pas d'aqui qu'an bateja pomaderris uno planto redoulènto de la Nouvello-Oulando.

F. M.



L'Aiòli n° 246 – 27 d'òutobre 1897

Mikado

Au felibre Imbert

N'as óubliada qu'eiçò, dins la richo garbello
Que vènes de semoundre à Mas de Sevigné:
Es que, dins soun Grignan tourna-mai se venié,
Au Mikadò perfumarié si letro bello.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.

Diciounàri de rimo *Pèr la lengo prouvençalo*

L'ufanous e regreta roumansié de Byzance, Jan Lombard, qu'es ana mouri, i'a quàuquis an, à Paris, encaro au bon de sa vido, s'èro dins soun jouvènt agroumandi au Felibrige. Basto pèr éu e pèr Prouvènço que ié fuguèsse demoura! Or, avié coumpausa un trawai de grandò impourtanço que noun es esta publica, un *Diciounàri di rimo de la lengo prouvençalo*. E veici lou prospèctus que de Marsiho avié bandi en 1883:

Au moment où elles paraissent irrémédiablement condamnées, les langues romanes prouvent, par leur développement même, leur excessive vitalité. Poèmes, fabliaux, contes, grammaires, lexiques, manifestations littéraires de toutes sortes, entrent, chaque année, dans le grand courant de la circulation publique. Il n'est pas de sujet qu'elles n'abordent et de chef-d'œuvres qu'elles ne tentent.

Maintenant encore, l'illustre auteur de Mireille, à qui la renaissance néo-romane doit tant, publie son Grand Dictionnaire où nos écrivains et nos poètes iront puiser largement la substance et la solide base de leurs œuvres. Cependant, malgré ces travaux considérables, une lacune existait. Il manquait un Dictionnaire des Rimes de la Langue Romane qui renfermât tous les termes, acceptions, mots, tournures des divers dialectes d'Oc.

Une littérature n'existe pleinement qu'en raison des instruments et des matériaux qui sont mis à sa disposition. Plus ces derniers, Lexiques, Grammaires, etc., sont nombreux, plus les produits littéraires sont plastiques, colorés et savants. Les littérateurs doivent donc posséder des ouvrages spéciaux où ils trouveront par ordre, soit alphabétique, soit désinentiel, les multiples variétés que prend leur idiome pour rendre la pensée positive ou figurée, philosophique ou poétique.

C'est dans ce but que j'ai écrit un Dictionnaire des Rimes de la Langue Romane, sur lequel j'ai l'honneur d'appeler votre attention,

Les dialectes néo-romans, possédant une commune structure syntaxique, ne diffèrent entre eux que par le changement de quelques désinences, des modifications syllabiques et quelques idiotismes particularistes, A la condition de faire graviter les terminaisons autour d'un type spécial, un Dictionnaire de Rimes pouvait être créé.

C'est sur cette base que j'ai établi le mien.

Ainsi, j'ai placé, par ordre de rimes ou de désinences, plus de 40.000 termes de lieux, de métiers et d'arts, les noms propres, etc., auxquels j'ai donné la forme et l'orthographe du dialecte provençal (dialecte rhodanien). Seulement, j'ai

indiqué, par une note, pour que chacun les reconstituât facilement, les diversités terminales, et leur texture.

J'ai également accepté tous les archaïsmes qui m'ont paru susceptibles d'enrichir mon ouvrage et mis de plus, en regard, la traduction française.

De cette façon, l'artiste, l'écrivain peut, tout en employant la forme orthographique et la prononciation, élargir considérablement son dialecte et lui donner cette plasticité, cette variété, ce mouvement qui font la richesse des langues.

Je ne parle pas de l'immense utilité que peut avoir ce Dictionnaire pour ceux-là qui ont fait de la poésie néo-romane leur plus beau titre de gloire. Les poètes y trouveront un vade-mecum aussi sûr que précieux, dont l'étude les aidera considérablement.

Cet ouvrage sera, de plus, précédé d'un Traité de Poésie néo-romane, dans lequel j'exposerai, d'après les maîtres, anciens et modernes, de la Langue d'Oc, la facture des vers, les différents genres des œuvres poétiques et les règles qui président à leur création.

Je recevrai volontiers les remarques philologiques, les acceptations romanes, qui ne se trouvent dans aucun lexique, pour les, insérer, s'il y a lieu, à leur place respective. Les noms de mes correspondants seront l'objet d'une mention particulière.

La souscription est ouverte dès maintenant.

Jean Lombard.

La souscripcioun, parèis que reüssiguè pas, car dóu travai de Jan Lombard noun se n'es plus ausi parla. Sarié pamens daumage qu'un pres-fa d'aquelo valour e tant precious pèr nosto lengo passèsse coume acò pèr iue. E se quaucun d'aquéli que legiran eiçò, poudié nous douna de nouvello dis eiretié de Jan Lombard pèr, de quauco maniero, arriba, s'es pousible, à la publicacioun de l'obro, sarié, coume se dis, uno óumorno flourido.

F. Mistral.



Un miracle

Tambèn autre-tèms se fasien li gràndi *manœuvres*, e quand li troupo dóu rèi avien chaupina li recordo, arribavo que lis intendènt de l'armado pagavon

quàuqui fes lou daumage, s'èro un grand segnour que l'avié subi; mai s'èro un paure païsan, falié que lou mesquin boutèsse sa lengo dins sa pòchi: car se reclamavo, pèr faire teisa, proun souvènt ié ramounavon lis esquino em' un balaus de lambrusco.

Pamens n'aguè un que sachè se faire paga: eiçò arribè dóu tèms dóu rèi Enri IV, qu'a toujour passa is iue de tóuti pèr un brave ome. Vès-eici que si troupo manoubravon dins la Gascougnò, e vague de chaupina li blad, e vague de cauca li luserno, e vague d'afoundra li vigno!

Un paure païsanas qu'avié semena un pichot tros de cese, grand tres cop coume un moucadou, mai que coumtavo aqui-dessus pèr pas manja soun pan soulet, aguè la curiosita de vèire lis eiserceice de l'armado dóu rèi; e 'm' acò se venguè planta dins soun cantoun de terro. Dóu tèms que badavo coume un Coulau, en vesènt li bèu cavalié e li bèn fantassin abiha de blu e de rouge, uno troupo de Souïsse emé sis alabardo intro dins si cese e, pecaire, ié bouto coume un femié! Tout es estripa, escracha, derraba! Es uno pieta.

Lou paure ome saup que fan pas reclama, senoun, garo la lambrusco. Pamens, se dis, se lou rèi sabié lou tort que me fan si troupo, segur me lou pagarié.

Alor, lou mesquin, qu'èro pas sot, se bouto à crida:

— Miracle! Miracle! Miracle!

Lis óuficié dóu rèi vènon e ié demandon perquè crido: Miracle! Mai éu noun ié respond o crido que mai fort:

— Miracle! Miracle!

Bèn tant que lou rèi l'ausiguè, e coume cresié gaire i miracle, vite venguè pèr vèire ço que n'èro, e lou paure païsan de mai crida:

— Miracle!

Alor lou rèi diguè:

— Mai, brave ome, perqué cridas coume acò: Miracle?

— Sire, moun rèi, respoustè lou païsan, es pas un miracle? Regardas: aviéu semena de cese dins moun champ e i'a sourti uno armado de Souïsse!

Lou rèi coumpretiguè, riguè, e ié faguè paga si cese.

Lou Cascarelet.



L’Aiòli n° 247 – 7 de novèmbre 1897

Mikado

Quau vòu jouga

I'a ges d'aigo perfumado,
I'a ges d'oun ni de poumado
Que, pèr enleni la pèu,
Fague au Mikadò rampèu.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins touti li bons oustau.



L’Aiòli n° 248 – 17 de novèmbre 1897

Mikado

Oh! que saboun!

S'avié perdu souto un poumié
Soun paradis e sa flour, la grand Èvo,
Dins sa bèuta, dins soun bonur proumié
Lou Mikadò vuei la relèvo!

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins touti li bons oustau.



L'Aiòli n° 249 – 27 de novèmbre 1897

Mikado

A tiro-pèu

N'en podon pas teni, tóuti volon n'avé,
Es uno fourtuno, es uno man fado;
N'en part de vagoun, n'en part de coufado....
— Mai de que? — De saboun, dóu Mikadò, tè, ve!

Fabricant: Fèlis Eydoux. — Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 250 – 7 de desèmbre 1897

Mikado

Fau dire sebo

Ié podon veni li parfum de Grasso
Emé tout l'ouchun de l'oulivo grasso
Dóu fin Mikadò lou saboun escrèt
I'a que iéu, Eydoux, que n'ai lou secrèt.

Fabricant: Fèlis Eydoux. — Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 251 – 17 de desèmbre 1897

Mikado

I Damo qu'an un canàri

S'avès pòu que lou cat vous lou mange,
Pretas-lou 'mè uno rusco d'arange
S'avès pòu que lou cat vous lou mange,
Fretas-ié 'no veno d'aïet
O miès, lou Mikadò, flour di perfumarié!

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 252 – 27 de desèmbre

Mikado

Es pas vrai?

Eto! despièi sèt an que l'Aiòli tèn sorgo
En cantant li vertu dóu Mikadò, i'a res
Que nous ague prouva que disèn de messorgo
En afiermant qu'es sènso pres.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



La riboto de Trencó Taio

Anfos Daudet

La mort d'Anfos Daudet a ravi à la França lou plus gènt, lou mai ama de si roumansié illustre, à la Prouvènço un dis engèni li mai empren de sa flamado, li mai galoï de soun soulèu. Noun i'a que d'espíncha la plus-part de sis obro, li *Lettres de mon Moulin*, *Numa Roumestan*, *Le Nabab*, e lou tras que celèbre *Tartarin de Tarascon*, e *L'Arlésienne* e d'en darrié *Le Trésor d'Arlatan*, pèr vèire que Prouvènço, mau-grat lis amarun de sa peniblo coumençanço, i'avié touto sa vido treva dins la cabesso. Es d'aquelo trevanço qu'a raja dins si libre l'escàfi riserèu dóu prouvençau alègre, que se galejo éu-meme emé tóuti li siéu, pèr espanta e abriva li darnagas que l'envirounon.

E d'ounte avié giscla la belugo inmourtalo, la belugo d'amour e d'emoucioun relènto qu'es arrabiho e qu'acalouro l'èime linde de Daudet, tóuti li fes qu'eu toco en ribo prouvençalo, esmara qu'es pèr soun destin dins la maneflarié dóu Nord? es (ço que res a di, pèr-ço-qu'acò nous apartèn), es dóu trelu de santo Estello, dóu fougau meravious que, quand Anfos Daudet prenié si quatorge o quinze an, venié de s'abra à Font-Segugno. Daudet, tout coume Arenò, e tóuti dous ensèn, s'abariguèron i cansoun, s'enantiguèron dins la joio dóu Felibrige proumierèn. E pèr éli toustèms, en despié de Paris que lis embelinavo, di bord dóu Rose restè lou paradís perdu. N'i'a ges de meiéu provo que lou raconte que seguis, raconte vertadié pareigu i'a sèt an dins l'Armana prouvençau e que se ié pòu bèn douna pèr epigrifo eiçò de Maurice Barrès:

Personne n'a aimé la vie comme le grand homme de lettres qui vient de mourir. Quelle lumineuse gaieté, quelle grâce fougueuse de la vingtième année encore toute fraîche quand il parlait de sa jeunesse, de ses grandes journées données à l'amitié, au soleil, à l'expansion, là-bas, avec Mistral!

La Riboto de Trencó-taio

I

Daudet, à flour de plumo, dins si remèmbre de jouinesso (*Lettres de mon moulin* e *Trente ans de Paris*) a counta quàuquis-uno de sis escavartado emé li proumié felibre, à Maiano, en Bartalasso, i Baus, à Castèu-Nòu, dise emé li felibre de la proumiero lèvo, que d'aquéu tèms, de-longo, à travès de Prouvènço, courrien la patantèino, pèr lou plasé de courre e de s'escarrabiha, subre-que-tout pèr retrempa lou Gai-Sabé novèu dins lou vièi ai dóu pople.

Mai, se n'en manco, a pas tout di, e fau que ié vous conte uno galoio escapaduro que faguerian ensèble, i'a tout-aro trento an.

Daudet, d'aquelo epoco, èro secretàri dóu Du de Morny; secretàri d'ounour, coume bèn poudès crèire, car tout-au-mai s'anavo, lou jouvènt, uno fes pèr mes, vèire se soun patroun, que presidavo lou Senat, èro gaiard e dins si bono. E sa vigno de gres, qu'a douna desempièi tant de fòrti destrencho, n'èro qu'à sa proumiero fueio. Mai, entre àutri miniaturo, éu avié fa 'no mignouneto pouèsio d'amour, aguènt pèr noum *Les Prunes*, que tout Paris sabié de cor. E Moussu de Morny, dins un saloun, l'aguènt ausido, s'èro fa presenta l'autour, que i'avié agrada, e éu l'avié pres en gràci.

Sènso parla de soun esprit, que levavo la paio, coume se dis di pèiro fino, Daudet èro poulit garçoun, brun palinèu, emé d'iue negre à ciho longo que batien, uno barbo neissènto, e 'no cabeladuro aboundouso e fougouso que i'acatavo lou coutet. Talamen que lou Du, chasco fes que l'autour de la cansoun di Pruno lou venié vèire à la Chambro-Auto:

— Eh! bèn, pouèto, ié fasié (en ié toucant lou péu de soun det auturous), aquilo pamparrugo, quouro la fasèn toumba?

— La semano que vèn, Mounsegne! en se clinant respoundié lou pouèto.

E 'm' acò, tóuti li mes, lou grand Du de Morny fasié au pichot Daudet la memo óusservacioun, e toujours lou pouèto ié respoundié la memo causo. E lou Du toumbè pulèu que la creniero de Daudet.

II

D'aquel age, fau dire, lou futur crounicair dis *Aventuro proudigieuse de Tartarin de Tarascoun*, deja, èro un calandre que vesié courre lou vènt: afouga pèr tout counèisse, audacious à la gando e franc de parladuro, se lançant à la nado dins tout ço qu'èro vido, lumiero, brut e joio, e demandant que peiròu rout. Avié d'argènt-viéu dins li veno.

Me souvèn d'uno sero que soupavian au Chaine Verd (un brave cabaret dis envirooun avignounen). Daudet, tout-à n-un cop, ausènt vers li vesin la founfòni d'un bal que se trovavo en contre bas de la terrasso mounte erian, ié sauté, se vous disiéu, de dos cano d'autour, e toumbè, à travès li vise d'uno triho, au bèu mitan di dansarello, que lou prenguèron pèr un diable.

Dóu Pont dóu Gard, un autre cop, sènso saupre nada, se cabussè au Gardoun, pèr vèire se i'avié forço aigo; e, sènso un pescadou que l'averè 'mé sa partego, moun paure Anfos, de tout segur, bevié lou bouioun de vounge ouro.

Un autre cop, au pont que meno d'Avignoun à l'isclo de la Bartalasso, escalavo, aquéu monstre, sus la parabando primo, e ié courrènt dessus, au risque de se desbaussa peravau dins lou Rose, cridavo, pèr espanta quàuqui bourgès que l'entendien:

— Es d'aqui, tron de Diéu! que jitarian au Rose lou cadabre de Bruno! O, dóu mareschau Bruno! e que serve, acò, d'eisèmples, Franchimand e Alabroge que vendran mai nous garceja!

III

Dounc, un jour de setèmbre, reçaupère, à Maiano, uno menudo letro dóu coulègo Daudet, uno d'aquéli letrouno coume de fueio de juvert, bèn couneigudo de sis ami, e dins laqualo me disié:

— Moun Frederi, deman dimècre, partirai de Font-Vièio pèr te veni à l'endavans enjusquo à Sant-Grabié. Mathiéu e Grivolas nous vendran rejougne aqui pèr lou camin de Tarascoun.

Lou rendès-vous es à la begudo, ounte t'esperan vers li nòu ouro o nòu ouro e miejo. E 'm' acò, vers Sarrasino, la bello oustesso dóu quartié, aguènt ensèn esquicha 'n age, partiren d'à pèd pèr Arle.

E, au jour di, entre vuech e nòu, à Sant-Grabié nous trouverian tóuti, au pèd de la gleiseto que gardo la mountagno. Vers Sarrasino chiquerian uno agrioto à l'aigo-ardènt. E fai tira sus la routo blanco.

— N'avèn encaro forço, au cantounié demanderian, pèr nous gandi à-n-Arle?

— Quand sarés, nous respoundeguè, dre de la Toumbo de Rouland, n'aurés encaro pèr dos ouro...

— Ounte es aquelo toumbo?

— Eilalin, ounte vesès uno floto de ciprès, sus la dougo dóu Vigueirat.

— E aquéu Rouland?

— Èro, pèr ausi dire, un famous capitani dóu tèms di Sarrasin... Li dènt, boutas, segur, dèvon pas ié faire mau.

Salut, Rouland! Aurian pas di, entre grata camin, de rescountra vivènto, au mitan di gara e dis estoublo dóu Trebon la legèndo e la glòri dóu coumpagnoun de Carle Magne... Mai zóu! patin-patan, davalèrian en Arle, ounte l'Ome de Brounze picavo li miejour, quand, tóuti blanc de pússo, intrerian à la porto de la Cavalarié. E, à l'hôtel Pinus, coume avian, vous dirai, lou vèntre à l'espagnolo, anèrian tout-d'un-tèms dina.

IV

Nous serviguèron pas trop mau... E, sabès? quand sias jouine, ami coume de gréu e countènt d'èstre en vido, i'a rèn coume la taulo pèr descadaula lou rire emé li fouligaudié.

I'a quaucarèn, tant soulamen, que nous fichimassavo. Un garçoun en vèsto negro, la tèsto empoumadado, emé dous favourit tau que de destaragnadou, èro à noste entour de-longo, la servièto sus lou bras, que nous quitavo pas de l'iue e soute lou pretèste de chanja nòsti sieto, simplamen escoutavo tout ço que disian de fòu.

— Voulès que lou faguen parti, aquel espèci de manèfle? diguè Daudet despacienta...

— Garçoun!

— Plèti, moussu!

— Vitamen, vai nous querre un platèu argentau.

— *Pour de quoi mettre?* lou garçoun, estreluca, ié demandé.

— Pèr ié metre un viedase! Daudet ié repliquè d'uno voues retrounanto, Lou chanjaire de sieto esperè pas soun rèsto, e dóu cop nous leissè tranquile.

— Dins aquélis hotel, ço que i'a pièi de ridicule, lou bon Mathiéu alor faguè, es que, remarcas-lou, despièi qu'i taulo d'oste li coumés-vouiajour an entroudu li goust dóu Nord, que fugue en Avignoun, en Engoulème, à Draguignan o bèn à Brivo-la Gaiardo, vous servon aujourd'uei pertout li mémi plat: de broui de pastenargo, de vedèu à l'eigreto, de rostbeef mita kiue, de caulet-flòri au burre, e tant d'àutri manjoio que n'an ni goust ni gousto. De tau biais qu'en se l'on vòu Prouvènço, se l'on vòu trouva la cousino de païs, nosto vièio cousino que s'arrapo i rougnoun, fau ana i cabaret ounte manjo lou pople.

— Voulès qu'aniue i'anen? diguè lou pintre Grivolas.

— Anen-ié! criderian tóuti.

V

E, tant fa, tant va, pagan; atubado la cigalo, anan dins un cafetoun prene uno tasso de café; pièi, dins li carreireto bourdado d'oustau vièi, blanco de caus e fresqueirouso, vague, jusqu'à la niue, de garlandeja plan-plan, pèr vèire sus si porto, o darrié si ridèu de canebas claret, aquélis Arlatenco rèino, qu'èron un bon tros l'encauso de nosto desciso en Arle.

Veguerian lis Areno emé si pourtalas à brand, lou Tiatre antique emé soun couble majestous de coulouno, Sant-Trefume e si clastro, la Tèsto desnasado, lou palais dóu Lioun, aquéu di Pourcelet, aquéu de Constantin emé lou dóu Grand-Priéu.

De fes, sus li calado, nous turtavian à l'ase de quauco barraliero que vendié d'aigo de Rose. De cop, rescountravian li tibaniero bruno que rintravon en vilo emé si fais de gleno bèn quiha sus la tèsto, e li cacalausiero que cridavon:

— Quau n'en vóu, femo, de meissounenco?

Mai en passant à la Rouqueto, aquí vers la Peissounarié, estènt que lou jour declinavo, demanderian à-n-uno femo que travaïavo à soun debas:

— Poudrias pas nous ensigna quauco pichoto aubergo, quand fuguèsse uno turno, ounte se mange proupramen e à la bono apoustoulico?

La coumaire, cresènt que voulian galeja:

— Que! cridè is àutri Rouquetiero, qu'à soun esclat de rire èron sourtido à si lindau, faroutamen couifado en gravato blanqueto emé lou cacaraca, que! aquéli moussu, que cercon uno turno pèr soupa, n'en saubrias ges?

— Mando-lèi, uno cridè, en carriero Pico-mouto.

— Encò de la Catasso, diguè 'no autro.

- O vers la véuso Vène-eiça.
- O à la Porto di Castagno...
- Nàni, nàni, iéu faguère, badinen pas, bèlli mignoto: voulèn un cabaret, pas d'acò fièr, à la pourtado, ounte vagon li bràvi gènt.

VI

- Eh! bèn, diguè 'n gros ome que tubavo sa pipo aquí sus un buto-rodo, em' un mourre lusènt coume uno coucourdo de gus, que noun s'envan vers lou Couden?... Tenès, messiés, venès, que vous ié menarai, pièi diguè 'n s'aubourant e 'n espoussant sa pipo, me fau ana d'aquéu coustat. Es de la man dela dóu Rose, à la bourgado de Trinco-taio... Es pas, moun Diéu, un oste dóu proumié numerò, mai li gènt de ribiero, li radelié, li Coundriéulen, fan aquí sa tambouio, e n'en soun pas trop mau countènt.
- E coume vai que ié dison lou Couden?
- Ah! 's pèr-ço-qu'es de Comb, un vilage sus Bèu-Caire, que fournis quàuqui marinié... Iéu-meme que vous parle, siéu patroun barcatié e ai naviga ma part.
- Sias esta liuen?
- Oh! noun. Ai jamai veleja qu'au pichot caboutage, jusqu'au Vabre de Gràci... Mai,

*Noun es de marinié
Que noun s'atrove en dangié.*

- E, boutas, s'èro pas li gràndi Sànti Mario, que nous an toujours garda, i'a 'n bèu tèms, cambarado, qu'aurian passa pèr iue.
- E vous dison?
- Patroun Gafet, tout à voste service, se voulías, quauque moumen, vous abasa au Sambu, o au Gras, vers li Tes, pèr vèire li bastimen que ié soun ensabla.

VII

- E, au pont de Trenco-Taio, qu'èro, d'aquelo epoco, encaro un pont de barco, tout en charrant arriberian. En ié passant dessus, aquéu poustan mouvènt, entaula sus dos bèto bord à bord ajustado, sentias soute vous-autre, poudouso e vivènto, la respiracioun dóu flume; e de soun peitrau lis oundo en s'aubourant vous aubouravon en s'abeissant vous abeissavon.
- Passa lou Rose, prenguerian à gaucho sus la dougo e, soute un vièi trihas, courbado sus la pielo de soun port, veguerian, coume dirai? uno patarasso, e borgno pèr-dessus, qu'escaumavo d'anguielo tóuti boulegadisso. A si pèd, dous o tres cat rousigavon en renant li tèsto que jitavo.
- Es la Coudenço, nous diguè subran Mèste Gafet.

Pèr de pouèto, que, desempièi lou matin, pantaïavian que bèlli e nòblis Arlatenco, i'avie de que demoura né... Mai enfin, ié sian? Ié sian.

— Counenco, aquéli moussu voudrien soupa eici.

— Oh! ço, mai, patroun Gafet, ié pensas pas, belèu! Quau diable anas nous carreja? N'avèn pas rèn, nous-autre, pèr de gènt coume acò...

— Hèi! bedigasso, as pas un bèu tian de pougau, aqui!

— Ah! s'un catigot d'anguielo ié fai sa felicita.. Mai, venès, n'avèn rèn autre.

— Hòu! s'escridè Daudet, i'a rèn que tant amen coume lou catigot: intren, intren, e vous, Mèste Gafet, vous counvidan à vous entaula 'mé nous-autre.

— Gramaci, sias bèn bon...

Lou gros patroun, anen, basto, s'estènt leissa gagna, tóuti cinq intrerian au cabaret de Trenc-Taio.

VIII

Dins uno salo basso, qu'avie 'n batun pèr sòu, mai li paret bèn blanco, i'avie 'no longo taulo ounte èron asseta quinge o vint ribeirié que fasien sa soupado, atala à-n-un cabrit, e lou Counen soupavo em' éli. E se desrengè pas.

Au saumié, tenchura 'mé de negre-de-fum, i'avie, de penja, de casso-mousco (qu'es de gavèu de tamarisso ounte se coucho la mouscaïo, que pièi, arrapon em' un sa). E vis-à-vis d'aquéli ome qu'en nous vesènt intra, croumpèron un grand chut, nous-autre, à-n-uno autro taulo, prenguerian plaço sus de banc.

Mai enterin que s'aprestavo au fougueiroun lou catigot, la Counenco, pèr nous metre en apétis, nous aduguè dos gròssi cebo, d'aquéli de Bello-Gardo, un platet de pebroun envineigra, de cachat de fachouiro, de poutargo dóu Martegue, emai quàuqui taïoun de merlusso à la matrasso.

— E, garço, pièi veniés nous dire qu'avies rèn? à la Counenco cridè Patroun Gafet, que chaplavo de pan emé soun coutèu croucu; mai eiço 's ùni noço!

— Ato! diguè la borgno, se nous avias prevengu, tambèn aurian pouscu vous alesti uno gardiano o quauco troucho mourvelouso... Mai quand li gènt vous toumbon, aqui, à calabrun, coume de péu sus uno soupo, messiés, fau lou coumprene, ié pourgès pièi ço que poudès.

Vai bèn. Daudet que, de sa vido, jamai noun s'èro vist à tau desfrùti de Camargo, aganto uno di cebo, d'aquéli bèlli cebo escagassado e rousso coume un pan calendau, e zóu! de bouco e dènt, quouro emé lou cachat, quouro emé la merlusso, fuiet à cha fuiet, vague de torse e avala! Mai es juste d'apoundre que, pèr ié teni pèd, tóuti fasian noste pousible.

Patroun Gafet, éu, eigreiant de tèms en tèms lou poutarras (de flame vin de Crau coume se n'en béu plus):

— An! toumban uno bourro? La cebo, dis, fai béure e mantèn la set, jouvènt!

Au bout de pas miechouro, aurien sus nòsti gauto atuba 'no brouqueto. Pièi arribè lou catigot, que lou bastoun d'un pistre se ié sarié tengu dre, sala coume de muro e pebra coume un diable...

— Saladuro e pebrado, venié lou gros Gafet, fan trouva lou vin bon. Alumo, e toco, Tòni, dau! que toun paire es priéu!

IX

Li ribeirié, pamens, aguènt acaba soun cabrit, finissien soun repas, coume es acò la modo di marinié de Coundriéu, em' un platas de soupo grasso. E chascun d'éli à soun bouioun aguènt mescla 'n grand got de vin, ensemble s'amourraron, di dos man, à si sieto, que sabourousamen escoulèron d'un cop, tout en fasènt peta la brego.

Adounc un radelaire, que pourtavo soubarbo, n'en cantè uno, me souvèn, que se clavavo coume eiçò:

*Quand notre flotte arrive
En rade de Toulon,
Nous saluons la ville
A grands coups de canon.*

Daudet nous vèn:

— Tron de bon goi! ié faren pas crussi la nostro?

E l'entamenè 'questo (qu'es dóu tèms qu'au Leberoun fasien la guerro i Gorjo-Negro)

*Chivau-lóugié moun bon ami,
A Lourmarin s'espanson!
Chivau-lóugié moun bon ami,
Moun cor es esvani.*

Mai li gènt de ribiero, noun vouguènt resta 'n uno, en cor alor cantèron:

*Li fiho de Valènço
Sabon pas fai l'amour:
Aquéli de Prouvènço
La fan, la niue, lou jour.*

— A nous-autre, coulègo! criderian i cantaire.

E, tóuti d'uno voues, fasènt peta li det coume de castagneto, se ié dounè replico pèr aquesto superbo:

*Li fiho d'Avignoun
Soun coume li meloun
Sus cènt-cinquanto
N'i'a pas un de madur;
La plus galanto...*

— Chut! nous venguè la borgno, que se passavo la pouliço, nous dreissarié verbau pèr tapage de niue...

— La pouliço? criderian, nous enchau bèn de la pouliço!

— Tenès, faguè Daudet, anas nous querre lou registre ounte marcas aquéli que lojon dins l'auberge.

La Counenco aduguè lou libre e lou gènt secretàri de M. de Morny, quatecant, i'escriguè de sa plus belle plumo:

A. Daudet, secretàri dóu President dóu Senat,
F. Mistral, chivalié de la Legioun d'Ounour,
A. Mathiéu, lou felibre de Castèu-Nòu de Papo
P. Grivolas, mèstre pintre de l'Escolo d'Avignoun.

— E se quaucun, dis, o Counenco, te venié jamai cerca crasso, que fugue coumessàri, gendarmo o sous-prefèt, n'auras que de ié metre aquèsti pèd-de-mousco soute la moustacho, que? Em' acò se t'embèstion, nous escriéuras à Paris; e, bouto, iéu me cargue de li faire dansa.

X

Paguerian e acoumpagna de la veneracioun publico sourtiguèrian tau que de prince que vènon de se revela... E, coume erian au trepadou dóu pont de Trenc-Taio:

— Se fasian sus lou pont un brout de farandoulo? diguè l'infatigable e galant nouvelisto de la *Miolo dóu Papo*, li pont de la Prouvènço soun fa que pèr acò...

E zóu! au clarun linde de la lugano de setèmbre que se miraiavo dins l'aigo, vague de brandeja sus lou pont en cantant:

La farandoulo de Trenc-Taio.
Li gènt soun tóuti de canaio!
La farandoulo de Sant-Roumié,
Tóuti li gènt pisson au lié!

Tout-à-n-un-cop, arribavian sus lou mitan dóu Rose, vaqui-ti pas que, dins l'oumbrino, au-davans de nous-autre, vesèn veni uno sequèlo de delicióusis Arlatenco, chascuno emé lou siéu, que plan-plan caminavon, cascaiant e risejant... Lou fregadis di raubo, lou frou-frou de la sedo, lou gasai di parèu que se parlavon au chut-chut, dins la niuchado pacifico, dins lou trefoulimen dóu Rose que s'esquihavo entre li barco, èro quaucarèn de suau!

— Uno noço, diguè lou gros patroun Gafet, que nous avié pas quita 'ncaro.

— Uno noço? fai Daudet qu'emé sa visto basso se rendié pas bèn comte de tout aquéu trafé, uno noço Arlatenco! uno noço à la luno! uno noço sus Rose!

E, pres d'un refoulèri, noste levènti part, sauto au còu de la nòvio, e n'en vos de poutoun?...

Ai! quent embroi, moun Diéu! Se jamai de la vido nous sian vist esquicha, es bèn aquelo fes... Vint cadelas, lou poung leva, nous enviroounon e nous sarron:

— Au Rose li marrias!

— Qu'es acò? qu'es acò? cridè Patroun Gafet en se coutant la moulounado, vesès pas que venèn de Muro à Trencò-Talo, à la santa de vosto nòvio, e que, de mai béure nous farié mau.

— Vivo li nòvi! criderian tóuti.

E gràci à la pougno e à l'esprit presènt d'aquéu brave Gafet, que tóuti couneissien, acò n'en fuguè pas mai.

XI

Aro, ounte anan? L'Ome de Brounze venié de pica voungé ouro...

— Fau ana, diguerian, faire un tour is Aliscamp.

Prenèn li Lisso d'Arle, countournejan li bàrri, e, au clar de la lune, nous vaqui davalant dintre la lèio de piboulo que meno au cementèri dóu vièi Arle rouman.

E, ma fisto, en varaient au mitan di sepucure enlumina pèr la lugano, eme di pielo mourtuàri arrengueirado pèr lou sòu, veici que, gravamen, remenavian entre nous-autre l'amirablo balado de Camihe Reybaud.

Li piboulo dóu cementèri
Saludon-ti li trepassa?
S'avès pòu di pïous mistèri,
Passas pu liuen dóu cementèri!

Iéu

Di blanc toumbèu dóu cementèri
Lou curbecèu s'es revessa.

Tóuti.

S'avès pòu di pïous mistèri,
Passas pu liuen dóu cementèri,

Iéu.

Sus lou gazoun dóu cementèri
Tóuti li mort se soun dreissa.

Tóuti.

S'avès pòu di pious mistèri,
Passas pu liuen dóu cementèri.

Iéu.

Tóuti li mort dóu cementèri,
Faire mut, se soun embrassa.

Tóuti.

S'avès pòu di pious mistèri,
Passas pu liuen dóu cementèri.

Iéu.

Es la fèsto dóu cementèri,
Li mort se meton à dansa.

Tóuti.

S'avès pòu di pious mistèri,
Passas pu liuen dóu cementèri.

Iéu

La luno es claro: au cementèri
Li vierge cercon si fiança.

Tóuti.

S'avès pòu di pious mistèri,
Passas pu liuen dóu cementèri.

Iéu.

Atrovon plus au cementèri
Si calignaire tant pressa.

Tóuti.

S'avès pòu di pious mistèri,
Passas pu liuen dóu cementèri.

Iéu.

Oh! durbès-me lou cementèri
Lis ame, li vau caressa...

XII

Ah mis ami de Diéu! d'uno toumbo badanto, sèmblo pas de bon, parai? à tres pas de nous-autre, uno voues segrenouso, doulènto, prefoundado, aqui nous fai:

— Leissas dourmi aquéli que dormon!

Demourerian palafica, e, à l'entour, souto la luno, tout retoumbè dins lou silènci.

— As entendu? Mathiéu disié plan-plan à Grivolas.

— O, respoundié lou pintre, es eila... dins aquelo toumbo..

— Acò? Patroun Gafet diguè 'n crebant dóu rire, es un coucho-vèsti, d'aquéli galimand, coume lis apelan en Arle, que, la niue, vènon s'ajaire dins aquéli pielo vuejo.

E Daudet:

— Que daumage, pamens, qu'acò-d'aqui noun fugue esta 'no Trèvo! quauco bello Vestalo qu'à la voues di pouèto aguèsse rout soun som, e, o Grivolas, fuguèsse vengudo t'embrassa!

Pièi d'uno voues resclantissènto cantè e canterian:

*Se dóu couvènt passes li porto,
Tóuti li mounjo trouvaras
Qu'à moun entour saran pèr orto,
Car en susàri me veiras.*

*O Magali, se tu te fas
La pauro morto,
Adounc la terro me farai:
Aqui t'aurai!*

E 'm' acò au patroun Gafet aguènt touca tóuti la man, anerian d'aquéu pas lèu au camin de ferre prene lou trin pèr Avignoun.

XIII

Sèt an après, ai! las! l'an de la mauparado, iéu reçaupère aquesto letro:

Paris, 31 de desèmbre 1870.

Moun capoulié, te mande, pèr lou baloun mounta, uno grosso poutounado, e me fau plasé de pousqué te la manda en lengo prouvençalo: coume acò siéu assegura que li Barbare, se 'n-cop lou baloun ié toumbo dins li man, pourran pas legi moun escrituro e publica ma letro dins lou Mercùri de Souabo.

Fai fre, fai negre; manjan de chivau, de cat, de camèu, d'ipoupoutame. (Ah! s'avian li bòni cebo, lou catigot e lou cachat de la Riboto de Trencò-Taio!). Li fusiéu vous brulon li det. Lou bos se fai rare. Lis armado de la Lèiro vènon pas... Mai fai rèn! Li babaroto de Berlin s'enmascaran encaro quauque tèms davans li bàrri de Paris... E pièi, se Paris es perdu, counouisse quàuqui bon patrioto que faran vèire de camin à Moussu Bismark dins li pichóuni carriero de nosto pauro Capitalo.

Adiéu, moun capoulié! tres gros poutoun: un pèr iéu, l'autre pèr ma femo, lou darrié pèr moun drole... E 'm' acò bono annado, e longo-mai, de vuei à-n-un an!

Toun felibre,
Anfos Daudet.

XIV

E pièi vendran me dire que Daudet noun es pas un flame Prouvençau? Pèr-ço-que, galejaire, aura 'staca lou chichibèlli i Tartarin, i Roumestan, em' i Tanto Portal, emai à tóuti lis arlèri dóu païs de Prouvènço que volon franchimandeja, pèr acò Tarascoun n'en gardarié rancuro?

Noun! la maire liouno n'en voudra jamai au liounèu que, pèr jouga, l'escaramoucho.

Maiano, 1890.
F. Mistral.



© CIEL d'Oc – Febrié 2012